



labex TransferS

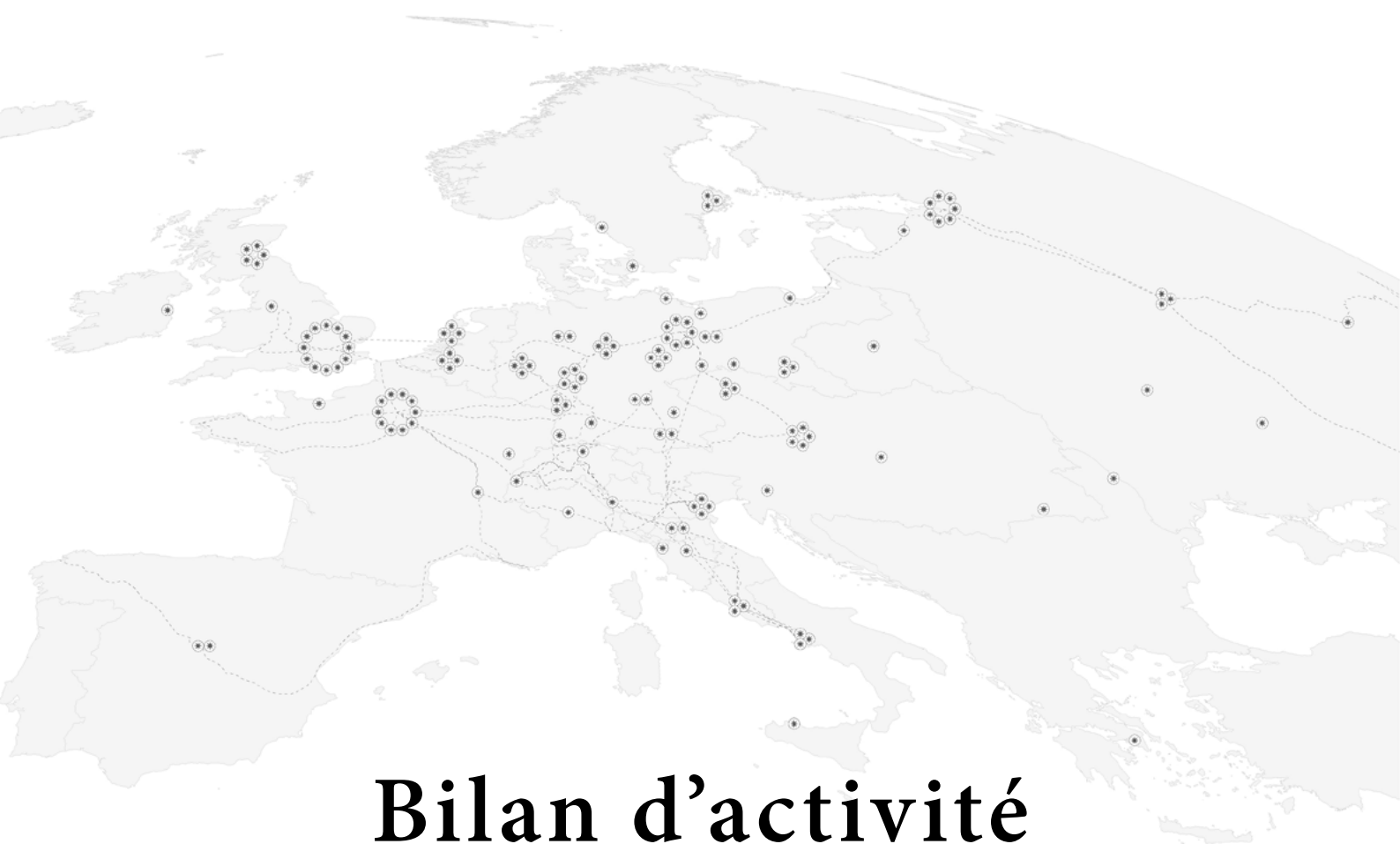


Bilan d'activité

année 2014



labex TransferS



Bilan d'activité

année 2014

Tables des matières

Sigles et acronymes du dossier	3
Édito	4
Présentation du dossier	6
Projets soutenus	7
Projets englobants et transversaux	8
Humanités numériques.....	8
Professeurs invités étrangers.....	10
Étudiants en post-doctorat.....	10
Publications et achats de livres	10
Structuration du dossier.....	11
Organigramme	12
Axe A – Cultures et périphéries	14
A1. Les périphéries de la Méditerranée	14
A2. Anthropologie – Ethnologie.....	15
A3. Circulations d’images	15
A4. Économies antiques et spéculations monétaires	16
Projet phare	16
Humanités numériques.....	16
Publications 2014.....	17
Professeurs invités 2014.....	21
Tableau récapitulatif.....	22
Axe B – Penser en langues et traduire	25
B1. Discours académique	25
B2. Qu’est-ce que traduire ?	25
B3. Histoire des traductions.....	26
B4. Penser en langues.....	26
Projet phare	27
Humanités numériques.....	27
Publications 2014.....	28
Professeurs invités 2014.....	30
Tableau récapitulatif.....	31

Axe C – Esthétiques de la translation	34
C1. Processus de patrimonialisation	34
C2. La circulation des œuvres.....	34
C3. La question postcoloniale.....	35
C4. Arts du spectacle	35
Projet phare	36
Humanités numériques.....	36
Publications 2014.....	37
Professeurs invités 2014.....	40
Tableau récapitulatif.....	41
Axe D – Histoire des sciences	44
D1. Epistémologie des savoirs.....	44
D2. Une histoire transnationale du droit.....	45
D3. La communication dans les sciences.....	45
D4. Transferts philosophiques.....	46
Projet phare	47
Humanités numériques.....	47
Publications 2014.....	48
Professeurs invités 2014.....	51
Tableau récapitulatif.....	52
Actions de formation	55
Séminaires	56
Captations.....	57
Politique de documentation.....	57
« Opération Fudan »	58
« Opération Vietnam »	60
Activités de l'équipe	61
Bilan budgétaire.....	61
Bilan d'activités	63
Conclusion	67

Sigles et acronymes du dossier

ANR : Agence nationale de la recherche

AOROC : Archéologie et philologie d'Orient et d'Occident

BNF : Bibliothèque nationale de France

CAPHÉS : Centre d'archives de philosophie, d'histoire et d'édition des sciences

CEE : Centre d'études de l'emploi

CLR : Centre Léon Robin

CMH : Centre Maurice Halbwachs

CNRS : Centre National de la Recherche Scientifique

CTAD : Centre de théorie et d'analyse du droit

ED : École doctorale

EFEO : École française d'Extrême-Orient

ENIUGH : European Network In Universal and Global History

ENS : École normale supérieure

FMSH : Fondation Maison des Sciences de l'Homme

I dex : Initiative d'Excellence

IFER : International Fellowships for Experienced Researchers

IHMC : Institut d'histoire moderne et contemporaine

Inalco : Institut national des langues et civilisations orientales

ITEM : Institut des textes et manuscrits modernes

Labex : Laboratoire d'Excellence

LAS : Laboratoire d'anthropologie sociale

LaTTiCe : Langues, textes, traitements informatiques, cognition

MuCEM : Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée

PSL : Paris Sciences et Lettres

SCD : Service commun de la documentation

SHS : Sciences Humaines et Sociales

UMR : Unité Mixte de Recherche

UMS : Unité Mixte de Service

UNESCO : United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

USR : Unité de Service et de Recherche

THALIM : Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité

Édito

Après quatre ans d'existence le labex TransferS se prépare à fournir un bilan d'étape à l'ANR. Son objectif principal était d'élargir les connaissances fondamentales produites par quatorze composantes essentiellement liées au CNRS. Depuis qu'il a engagé son travail à l'automne 2011, il a contribué à renforcer les liens entre les chercheurs et enseignants-chercheurs de son périmètre. On peut même dire que si son premier objectif est tout naturellement d'exécuter le programme de recherche dans lequel il s'est engagé, un objectif non moins important est de créer des convergences entre l'ensemble des partenaires de l'ENS, qui en tant que lieu de recherche ne peut avoir sa pleine efficacité que si la juxtaposition des laboratoires est dépassée par une étroite mise en réseau et un décloisonnement systématique.

Les Sciences Humaines et Sociales se sont longtemps concentrées sur des constructions définissant des identités (une histoire, une littérature, un système linguistique, une tradition philosophique, un modèle culturel). Le projet du labex consiste à mettre en évidence les moments d'importation qui expliquent ces identités, les circulations qui les situent dans une histoire globale, les innombrables traductions qui jalonnent les passages, les resémantisations qui les accompagnent.

L'importance du projet a exigé sa subdivision en de nombreux sous-programmes dont la gouvernance du labex a scrupuleusement veillé à la stricte cohérence avec le projet global. Un autre principe essentiel a été la sélection très en amont des demandes de moyens. Enfin chaque financement d'un programme a été conditionné par son rattachement à plusieurs des composantes du labex et par la qualité de son insertion dans l'ENS et dans l'Idex PSL dont le labex est un élément important pour les Lettres et SHS.

Les résultats obtenus confortent les hypothèses initiales. L'analyse des resémantisations liées à la circulation tant des objets que des configurations linguistiques, ou des modèles intellectuels s'est révélée un mode d'approche non seulement nouveau mais efficace des Sciences Humaines et Sociales. Nous avons pu le constater sur de nombreux champs disciplinaires, de l'histoire du droit à la linguistique, de l'archéologie à la philosophie, souvent en rapprochant ou croisant ces diverses disciplines.

Quelques chiffres donnent une idée du travail accompli. Le labex rassemble plus de 300 chercheurs, enseignants et personnels de l'ENS, personnel CNRS, enseignants d'universités parisiennes inscrivant leur travail dans les UMR regroupées au sein du labex. En 2013 ont été organisées environ quatre-vingt dix manifestations scientifiques. En 2014, quarante-deux colloques, journées d'études ou tables-rondes, dix-neuf séminaires, cinq expositions. Outre ces événements, il faut signaler un congrès d'histoire transnationale où se sont inscrits sept cent cinquante personnes. Les ressources documentaires se sont enrichies d'un millier d'ouvrages ou de ressources électroniques.

Depuis le début du labex, deux cents captations audiovisuelles ont été mises en ligne sur le portail de diffusion des savoirs de l'ENS ; quatre-vingt publications ont été soutenues, chez cinquante éditeurs différents ; vingt-cinq post-doctorants ont été recrutés ; vingt-neuf professeurs étrangers ont été invités, ils seront quarante-trois à avoir séjourné dans des équipes du labex d'ici fin 2015.

Un colloque sur la République des Savoirs au Collège de France, un autre sur les transferts culturels en Asie centrale à Samarcande avec la collaboration de l'UNESCO, une entreprise d'extension des recherches sur le vocabulaire philosophique européen à de nombreuses langues, quelques ouvrages de référence sur le postcolonialisme littéraire ont plus particulièrement fourni l'occasion de souligner les liens étroits entre les composantes du labex et de mettre en évidence l'importance fondamentale des entreprises transversales pour sa structuration.

Un large réseau international allant des États-Unis à l'Extrême Orient chinois ou japonais en passant par Rome, Athènes, ou l'Allemagne s'est déployé en peu d'années. Une attention particulière a été apportée aux relations avec l'Université Fudan de Shanghai où le labex tente de donner à ses résultats un prolongement dans la formation à la recherche d'étudiants chinois très sélectionnés.

Trois colloques sur les frères Humboldt, figures emblématiques des articulations transnationales (à Berlin, Athènes et à la Fondation Singer Polignac à Paris), et une exposition (à l'Observatoire de Paris) sur les Humboldt peuvent être considérés comme une opération conjointe du labex et de PSL, qui a par ailleurs procuré au Département des Sciences de l'Antiquité en lien avec le labex une chaire donnée à un spécialiste des fouilles cariennes de Labranda (Turquie).

Le labex a régulièrement pu servir de point de départ à des projets qui ont obtenu par la suite des financements autonomes ou complémentaires. Favorisant la mutualisation des projets et des ressources, il a d'autre part constitué une instance de labellisation pour des projets de ses composantes réalisés parfois sans son financement direct.

Une manière efficace de rapprocher les méthodes de nos diverses composantes et de faciliter ainsi la réalisation de notre programme a consisté à développer le pôle Humanités Numériques. Les collègues qui y sont affectés offrent un support à la recherche et sont au service des chercheurs qu'ils aident à améliorer leur utilisation de l'outil numérique, à concevoir de façon plus homogène leurs banques de données. Un autre aspect est celui de la visualisation des données, d'une modélisation de la complexité qui peut prendre l'aspect d'une cartographie. Les Humanités numériques ne sont pas au demeurant de purs outils mais leurs retombées sur la conceptualisation des recherches sont sensibles.

La montée en puissance qu'a connue le labex récemment lui permet d'aborder pour les prochaines années une série de nouveaux projets qui devraient l'aider à approfondir ses résultats aussi bien au niveau des cas de figure que des axes théoriques.

Présentation du dossier

Durant sa quatrième année d'existence, le labex TransferS a connu une nette montée en puissance. Aujourd'hui, il est parfaitement structuré et les liens souvent préexistants qui facilitent beaucoup la réalisation de notre programme se sont renforcés entre les UMR qui se sont associées. À cet égard TransferS correspond à une aspiration ancienne des équipes de l'ENS et du Collège de France. Les départements de l'ENS sont de plus en plus impliqués dans cette structure. Il semble qu'en poursuivant sur le chemin engagé, nous avons la possibilité de faire apparaître toutes les virtualités de l'École littéraire en matière de recherche dans le contexte parisien et d'obtenir sur l'organisation de la recherche à l'ENS un impact qui s'inscrive dans une durée supérieure à celle du labex.

Le labex TransferS est un projet large. Rappelons pour mémoire qu'on entend par transfert culturel le processus de resémantisation qui accompagne le passage d'un objet culturel d'un espace à un autre. Il peut s'agir aussi bien d'une œuvre d'art dont la signification se modifie à la suite du passage d'un contexte culturel à un autre que d'une pièce archéologique marquée par le déplacement d'un contexte gaulois à un contexte romain ou de catégories juridiques européennes réutilisées dans le droit japonais, ou de l'appropriation de motifs africains dans la littérature francophone d'Afrique subsaharienne ou des contextualisations anthropologiques de la notion de patrimoine. L'exploration de ces cas de figure variés inscrits dans une longue durée a ni plus ni moins l'ambition de forger un outil nouveau, unique dans la diversité des applications et transversal dans les Sciences Humaines et Sociales. Le contexte international favorise les approches transnationales des Sciences Humaines et Sociales (*shared history*, *entangled history*, histoire de la traduction, postcolonialisme). S'il s'inscrit pleinement dans ces débats internationaux, le projet spécifique du labex TransferS a conduit à en clarifier les prémisses épistémologiques, grâce à l'interaction d'un large spectre de disciplines complémentaires. Même si les champs d'application de la notion qui nous sert de fil directeur et d'objectif sont assez nombreux, il s'agit bien d'un ensemble de recherches parfaitement coordonné autour d'un outillage conceptuel et théorique unique, dont nos instances vérifient régulièrement la cohérence, auquel nous sommes sans cesse ramenés et qui fait l'objet de rencontres régulières. Il est inutile d'insister sur le fait que la mise en évidence des dynamiques de fécondation, de métissage, d'interactions réciproques des cultures dans la très longue durée correspond aussi à une priorité dans les attentes sociales actuelles.

Cette situation est due à la constitution d'une équipe dont l'efficacité permet de tenir compte d'un grand nombre de programmes. En pratique, 4 personnes partagent des locaux à l'ENS. Ces bureaux du labex en sont le centre névralgique, où tous les chercheurs sont les bienvenus et les problèmes quotidiens gérés collectivement. On peut dire que la direction opérationnelle du labex est assurée dans ce cadre, pilotée par Michel Espagne. Cette équipe se compose d'une adjointe à la direction, qui assure la coordination administrative et financière du labex et le suivi des différents projets, d'une chargée de médiation et de diffusion scientifique, et d'un pôle Humanités Numériques, où un ingénieur cartographe et une ingénieure base de données collaborent activement. Le labex TransferS a permis le recrutement de trois de ces postes en CDD, associés à un poste CNRS mutualisé. La dynamique créée par le regroupement de 4 personnes hautement qualifiées dans leur domaine est innovante autant que fructueuse.

Outre le centre de documentation exceptionnel que représentent la Bibliothèque de l'ENS et celle du Collège de France, nous avons dans notre périmètre une UMS, le CAPHÉS, qui tente de structurer la mémoire de la recherche scientifique bien au-delà des laboratoires que le labex rassemble. Et nous

sommes enfin associés à une École doctorale transdisciplinaire (l'ED540), qui permet aux laboratoires de l'École d'y inscrire directement leurs étudiants.

La mise en œuvre de ce projet s'est dès le départ orientée autour de quatre axes que nous conservons comme un principe de structuration.

- A. Cultures et périphéries
- B. Penser en langues et traduire
- C. Esthétiques de la translation
- D. Histoire des sciences

Le premier axe, fondé sur l'archéologie, l'anthropologie et les théories de l'historiographie transnationale, vise à montrer comment les systèmes culturels, considérés comme paradigmatiques, se modifient à partir de leur périphérie et la transforment en retour. Les travaux de l'AOROC, du CMH et du LAS relèvent le plus souvent de cet axe.

Le deuxième volet traite des phénomènes de circulation, d'importation et d'appropriations linguistiques et discursives des configurations intellectuelles. Il englobe aussi bien l'histoire sociale des traductions, les travaux sur la pensée en langues que les recherches purement linguistiques, par exemple celles sur la comparaison d'une série de langues naturelles, pour évoquer un projet du laboratoire de linguistique, le LaTTiCe. Une grande exposition sur la traduction préparée par Barbara Cassin du CLR relève naturellement de cet axe.

Le troisième volet aborde les effets esthétiques produits par le déplacement d'un espace culturel à l'autre, que ce soit dans un réseau européen comme celui présent dans la République des Lettres ou plus largement, dans un espace géographique comme celui de la Méditerranée où ont circulé les modèles architecturaux depuis l'Antiquité. C'est sous cet axe que sont abordées les formes de postcolonialisme, la circulation des modèles scéniques ou des œuvres d'art ainsi que l'étude des références étrangères dans la génétique textuelle étudiée à l'ITEM.

Enfin, le quatrième axe s'attache à réviser l'histoire des Sciences Humaines et Sociales, toujours enfermées dans des cadres nationaux, sur la base de la circulation des savoirs en Europe et au-delà. Il aborde aussi bien le passage et la réinterprétation de la phénoménologie d'Allemagne en France puis aux États-Unis que l'émergence d'un orientalisme européen ou d'une anthropologie transnationale. Il traite également de la manière dont les disciplines naissent et se transforment à l'époque moderne et contemporaine.

Projets soutenus

Depuis l'origine nous soutenons ou avons soutenu environ quatre-vingt-cinq projets. Chacun d'entre eux, lié à un des axes de TransferS, met en avant un décloisonnement à l'échelle du labex en associant au moins deux partenaires. Il donne lieu à un programme de travail affiché et à un bilan. Ces projets peuvent paraître nombreux mais ils sont évidemment étroitement reliés entre eux, tant par la participation de deux unités du labex que par l'apport à la définition même des axes de recherche qu'ils illustrent. Ces liens de natures diverses permettent de distinguer des massifs consacrés à l'historiographie des sciences au sens large, à l'étude de certains phénomènes linguistiques, au postcolonialisme ou encore aux transferts matériels d'une culture à une autre.

Les projets donnent fréquemment lieu à des colloques, journées d'étude, tables rondes ou séminaires. Nous nous efforçons d'obtenir un enregistrement vidéo des séances les plus significatives afin de les mettre en ligne, ce qui nous permet d'offrir, à travers ces projets de recherche, une contribution à la formation du plus grand nombre au-delà des limites de l'ENS.

Le labex TransferS constitue une instance visant à généraliser le décloisonnement dans l'espace de la recherche SHS à l'ENS. Cela étant, le labex ne souhaite pas effacer ou restreindre le domaine de ses composantes mais les faire converger. Œuvrer à ces convergences a été le rôle fondamental du directeur du labex.

Projets englobants et transversaux

Le labex TransferS a développé quelques programmes transversaux qui ne sont pas nécessairement plus significatifs que les autres – il n'y a pas de hiérarchie – mais ont pour caractéristique de reprendre plus largement, de façon transversale, l'ensemble de nos problématiques. En 2014 on évoquera notamment le 4^{ème} Congrès Européen d'Histoire Mondiale et Globale de l'ENIUGH qui mettait l'accent sur la place de l'Afrique et de la guerre de 1914 dans les études historiques, ou encore on mentionnera une série d'opérations engagées avec le concours de PSL autour des frères Humboldt. On n'oubliera pas d'évoquer quelques projets éditoriaux importants comme l'édition des *Portraits* de Memmi, la parution d'ouvrages sur la philosophie en langues, une histoire de l'Orient hellénisé.

Parmi les opérations transversales importantes on notera l'ouverture d'une coopération suivie avec les chercheurs de l'Université Fudan. Et pour les années à venir deux projets méritent d'être mentionnés à ce titre. L'un, élaboré en coopération avec l'Université de l'Égée à Izmir concernera la rencontre des cultures européennes et turco-orientales sur la côte est de la Méditerranée à partir de l'exemple de Smyrne. Un autre cette fois pour 2016, consistera à étudier les transferts culturels, linguistiques, historiques et esthétiques dans le Caucase, en collaboration avec l'Académie des sciences de Bakou. C'est aussi en 2016 qu'est prévue une exposition sur les langues et la traduction au MuCEM à Marseille.

Humanités numériques

Les acceptions de ce que le numérique apporte aux Sciences Humaines et Sociales peuvent être très différentes, certaines visant à modifier l'identité même des SHS dans leur confrontation avec l'informatique. Les collègues qui sont affectés au pôle Humanités Numériques offrent une interface entre l'aspect purement technique des outils utilisés et les chercheurs.



Carte des langues parlées en Europe d'après Wilhelm von Humboldt
© J. Caverio

Tout comme le remarquait le Conseil Scientifique l'année dernière, ce pôle est aussi un espace de réflexion sur la nature même de ces outils et des besoins qu'ils peuvent faire naître. C'est pourquoi les membres du labex peuvent le consulter à différents niveaux pour exploiter et structurer au mieux leurs corpus ou valoriser les données et les résultats de la recherche. Il s'agit de pouvoir répondre aux différentes demandes de nos partenaires, dans les domaines de compétences qui sont celles du pôle, en mettant à disposition une plateforme technique et en délivrant des conseils sur les méthodes et les outils adaptés aux différents types de données.

Ce pôle permet de concevoir et gérer efficacement les bases de données liées à chacun de nos programmes. La convergence des formes prises par ces bases de données peut aider à créer non seulement des metabanques mais aussi des ponts entre les programmes. Un autre aspect est celui de la visualisation des données qui grâce aux Humanités numériques peut relever d'une cartographie numérique. Nous nous sommes aperçus de l'importance de la cartographie dans nos travaux, qu'il s'agisse d'étudier l'évolution du marché de l'art parisien, d'explorer les liens entre littérature et cartographie ou plus classiquement des différentes cartes liées aux explorations archéologiques.

Pleinement intégré aux activités du labex et de ses composantes, le pôle Humanités Numériques contribue par exemple chaque année aux « Nuit de l'ENS ». L'exposition réalisée lors de la « Nuit des sciences » en 2014 s'est faite en collaboration avec l'ensemble des départements de l'ENS. Il constitue un interlocuteur unique sur les questions d'Humanités numériques pour l'ensemble des partenaires et leur sert de relais dans les réflexions entamées sur cette nouvelle approche. Qu'il s'agisse de contribuer au montage de projets, impliquant tout ou partie de ses compétences, ou de mutualiser les outils et les données dont il dispose, le pôle Humanités Numériques offre une expertise tant technique que scientifique.

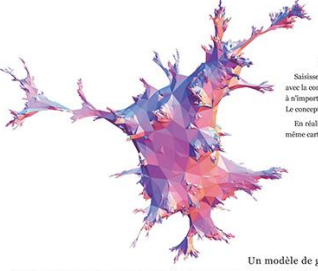
Il est aussi un très bon artisan de la mise en œuvre des outils choisis et veille autant au choix des solutions les plus pertinentes qu'à la nécessaire interopérabilité des données. Une réflexion a d'ores et déjà été entamée sur ce qui est bien souvent la dernière étape de ces projets, à savoir la mise en ligne. Sur cet aspect le pôle Humanités Numériques participe activement aux réflexions en cours au sein de notre Idex de tutelle autour du Portail des savoirs prévu par le schéma directeur numérique de PSL.

Département de mathématiques et applications

Le Département de mathématiques et applications (DMA) de l'ENS est à la fois un département d'enseignement et un laboratoire de recherche du CNRS. Tous les membres du DMA, enseignants-chercheurs, chercheurs au CNRS, anciens ou postdoctorants, contribuent à la formation des étudiants. Ils donnent des cours et sont impliqués dans l'encadrement des étudiants en particulier sous la forme de tutorats. La formation dont bénéficient les étudiants au DMA se fonde sur une étroite interaction entre enseignement et recherche. À cet effet, les trois équipes du DMA, Algèbre et géométrie, Analyse et Probabilités et statistiques, couvrent un large spectre des mathématiques actuelles. Les interactions avec les autres disciplines scientifiques (physique, informatique, géologie, sciences sociales par exemple) permettent d'offrir aux étudiants des cursus pluridisciplinaires et de mener des recherches communes assurant par là même le renouvellement de l'école mathématique française.

Par ailleurs, pour permettre une rotation des thèmes et des personnes, tout membre du département ne peut l'être plus de 10 ans. Le DMA a de nombreuses collaborations avec les universités et les instituts de recherche nationaux et internationaux, et comme l'ENS dans son ensemble, il a une mission nationale de formation. Les débouchés sont multiples, tant à l'Université que dans l'un des grands organismes de recherche comme le CNRS, ou dans l'un des grands corps de l'État.

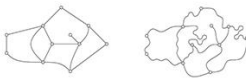
À QUOI RESSEMBLE UN PLANISPHERE VRAIMENT ALÉATOIRE ?

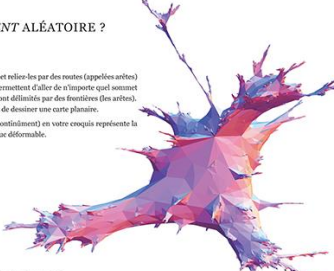


Cartes planaires

Saisissez-vous d'une feuille de papier et d'un crayon. Sur la page blanche, placez quelques points (appelés sommets) et reliez-les par des routes (appelées arêtes) avec la condition que deux arêtes ne peuvent pas se croiser (interdiction de construire des ponts) et que les routes permettent d'aller de n'importe quel sommet à n'importe quel autre. Votre croquis peut également représenter un planisphère où des pays imaginaires (les faces) sont délimités par des frontières (les arêtes). Le concept mathématique correspondant à ce type de dessins est d'ailleurs nommé d'ailleurs nommé d'après cette analogie : vous venez de dessiner une carte planaire.

En réalité, une même carte planaire correspond à plusieurs dessins différents : tout tracé qui peut être déformé (continûment) en votre croquis représente la même carte (figure ci-dessous). Un peu comme si les frontières séparant les pays (les faces) étaient faites de caoutchouc déformable.









Un modèle de géométrie aléatoire

À la fin du siècle dernier et pour des raisons liées à la mécanique quantique, les physiciens théoriciens ont proposé l'idée que les cartes planaires peuvent être vues comme des modèles de géométrie aléatoire. Expliquons ceci : pour un nombre entier positif n , choisissez au hasard une carte planaire C_n à n arêtes uniformément au hasard parmi toutes les cartes planaires qui ont n arêtes. C'est-à-dire que chaque carte à n arêtes a la même probabilité d'être sélectionnée (noter que ceci est possible car l'ensemble des cartes planaires à n arêtes est un ensemble fini).

Cette carte aléatoire C_n va maintenant être considérée comme un modèle géométrique en associant ses sommets u et v de la carte est définie comme le plus petit nombre d'arêtes à traverser pour aller de u à v . En d'autres termes, chaque arête est vue comme ayant pour longueur 1. Le but est maintenant de comprendre les propriétés à grande échelle de notre espace métrique aléatoire C_n , quand n tend vers l'infini, qui sont illustrées par la collection des images ici. Attention! Contrairement à la figure ci-dessus, où la carte a été représentée dans le plan, les images qui suivent représentent de manière "non fidèle" les cartes dans l'espace pour avoir un meilleur aperçu de leur géométrie.

La carte brownienne

En termes simples et forcément simplistes, la géométrie d'une grande carte planaire aléatoire est proche de celle d'une feuille de papier froissée ou d'une région montagneuse : les autoroutes passent toutes par un nombre restreint de pics ou vallées. Par ailleurs, il existe une "limite continue", une surface aléatoire obtenue comme limite de grandes cartes aléatoires convenablement mis à l'échelle (il s'agit d'un théorème prouvé en 2000 par Le Gall et Miermont). Cet espace aléatoire limite est appelé la carte brownienne : c'est une surface continue aléatoire qui peut être vue comme la surface de la planète Terre munie d'une métrique aléatoire qui la transforme en un objet fractal de dimension 4.

Carte du Département de mathématiques et applications

© J. Caverio, N. Curien et I. Kortchemski

labex TransferS – Bilan d'activité 2014

9/68

Professeurs invités étrangers

Le labex TransferS, dans ses programmes initiaux, s'était donné pour objectif de faciliter la venue de professeurs étrangers. Nous avons invité depuis 2012 une trentaine de professeurs étrangers. Ils viennent d'Allemagne, d'Angleterre, de Belgique, du Brésil, du Cameroun, du Canada, de Chine, des États-Unis, de Grèce, de Hongrie, d'Israël, d'Italie, du Japon, du Maroc, des Pays-Bas, de Chypre, de Pologne, de Russie, du Sénégal, de Suède, de Suisse ou encore de Tunisie. L'ensemble des disciplines des Sciences Humaines et Sociales sont concernées, depuis les mosaïques antiques jusqu'à l'anthropologie amérindienne, en passant par les contraintes sur l'ordre des constituants en hongrois. Les collègues invités présentent leurs travaux dans des séminaires, leurs interventions donnent lieu à des captations vidéo mises en ligne et ils participent aux projets de recherche des laboratoires invitants. Nous nous efforçons de varier nos partenariats et de nouer des contacts avec des chercheurs venant des horizons les plus divers. Nous avons fait toutefois un effort tout particulier sur la Chine. La visite régulière de professeurs chinois de l'Université Fudan de Shanghai est bien engagée et d'autres séjours sont prévus au cours des années à venir.

Étudiants en post-doctorat

Malgré le nombre important de chercheurs participant à nos activités, nous sommes évidemment soucieux de l'aide à apporter aux jeunes chercheurs dans la mise en œuvre de notre programme. Cela passe par le recrutement de post-doctorants. Notre cadre budgétaire rend difficile le recrutement systématique direct de post-doctorants sur fonds propres uniquement, mais nous avons conclu un accord – comme nombre de labex – avec la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, pour participer à un programme européen IFR Fernand Braudel. Dans ce cadre, nous avons accueilli 16 post-doctorants au total entre 2012 et 2014 et 8 sont attendus pour 2015.

Nous nous efforçons de faire en sorte que les laboratoires bénéficient à tour de rôle de recrutements et surtout que ces derniers correspondent bien à leurs priorités dans le cadre des thématiques du labex. Les post-doctorants arrivent néanmoins avec leurs propres projets et contribuent à élargir les perspectives de recherche des équipes.

Il faut noter que la collaboration avec la FMSH est suspendue, la demande de renouvellement de ce programme est en cours dans le cadre de l'appel Horizon 2020 Braudel Fellowships. À ce titre, le labex recherche d'autres possibilités de partenariat pour financer des post-doctorats, et le cas échéant recrutera de nouveaux post-doctorants sur fonds propres, l'aide aux jeunes chercheurs étant bien une priorité de TransferS.

Publications et achats de livres

Traditionnellement, l'excellente bibliothèque de l'ENS, comme celle du Collège de France, sont le grand équipement des laboratoires implantés sur ces sites. Bien conscients de ce phénomène et très attachés à la coopération avec la bibliothèque, nous avons développé un programme de documentation qui consiste à faire acheter via les bibliothèques les ouvrages au format papier ou numérique utiles aux recherches des laboratoires intégrés dans le labex. Après usage par les collègues concernés, les

ouvrages sont remis aux bibliothèques dont les fonds s'enrichissent d'une littérature scientifique directement liée aux axes de nos recherches.

Certains ouvrages, comme le recueil des fac-similés de codex mayas du Collège de France, ou le *Western Journalists on Japan, China and Greater East Asia, 1897-1956*, ne sont disponibles qu'exceptionnellement en France. De façon générale, TransferS a permis d'acquérir une documentation unique sur notre domaine, avec un millier d'ouvrages actuellement issus de ce circuit d'acquisition.

Mais les livres sont aussi et surtout ce qui illustre les résultats de notre recherche. Les partenariats avec une cinquantaine d'éditeurs, à l'inclusion évidemment des Éditions Rue d'Ulm, sont en place. La consultation de notre site internet montre que 34 ouvrages, soutenus par le labex et résultant de ses travaux, ont été édités durant la seule année 2014, ce qui amène à un total de 59 ouvrages déjà parus depuis le début du labex. Une vingtaine d'ouvrage sont en cours de publication et tout autant sont en cours de préparation.

Structuration du dossier

Le dossier est organisé par axes de recherche du labex, axes éclairés d'un jour nouveau au terme des premières années de fonctionnement. Pour chaque axe, les thématiques sont détaillées et les travaux spécifiques du pôle Humanités Numériques sont présentés. L'accent est mis sur une grande opération, passée ou à venir, et des activités spécifiques de l'année écoulée sont développées, telles que les publications parues dans l'année ou la présentation des professeurs invités.

L'ensemble des activités inhérentes à cet axe et financées (projets, publications, professeurs invités et post-doctorats) sont synthétisées dans un tableau récapitulatif. Ce tableau indique, pour chaque activité, le lien vers l'article correspondant du site web.

Les actions de formation, qui ne sont pas – par essence – reliées à un axe particulier, sont détaillées dans une cinquième partie. Enfin un bilan des activités de l'équipe présente l'aspect administratif du labex, précisant l'utilisation des crédits depuis 2011, le budget 2014 et le prévisionnel 2015 ainsi que les travaux du pôle Humanités Numériques et de la communication, sous forme graphique.

Les annexes proposées présentent les projets et demandes de professeurs invités déposés pour la tranche 5 des crédits, soit pour l'année 2015-2016, demandes soumises à validation et arbitrage du Conseil Scientifique.

Enfin, le site web du labex a été restructuré en fin d'année 2014, il est à voir comme un prolongement de ce dossier. Les articles décrivent le détail des activités financées, et apportent les informations complémentaires aux éléments de ce dossier.

Organigramme

Direction du labex Michel Espagne

Équipe

Adjointe à la direction Annabelle MILLEVILLE

Médiation et diffusion scientifique Sophie BONO-LAURIOL

Pôle Humanités Numériques

Bases de données Agnès TRICOCHÉ

Cartographie Julien CAVERO

Liste des composantes 2015

- Pays Germaniques : histoire, culture, philosophie (transferts culturels - archives Husserl) - UMR 8547
- Archéologie et philologie d'Orient et d'Occident (AOROC) - UMR 8546
- Bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS
- Centre d'archives de philosophie, d'histoire et d'édition des sciences (CAPHÉS) - UMS 3610
- Centre Léon Robin de recherches sur la pensée antique - UMR 8061
- Centre Maurice Halbwachs (CMH) - UMR 8097
- Centre de théorie et d'analyse du droit (CTAD) - UMR 7074
- Chaire « Religion, institutions et société de la Rome antique » du Collège de France
- Institut d'histoire moderne et contemporaine (IHMC) - UMR 8066
- Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM) - UMR 8132
- Laboratoire d'anthropologie sociale (LAS) - UMR 7130
- Langues, textes, traitements informatiques, cognition (LaTTiCe) - UMR 8094
- République des Savoirs - USR 3608
- Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité (THALIM) - UMR 7172

Conseil du labex 2015

- Le représentant de la direction de l'École normale supérieure (directeur ou directeur adjoint), invité permanent du conseil
- Michel BLAY (CAPHÉS)
- Barbara CASSIN (CLR)
- Antoine COMPAGNON (République des Savoirs)
- Paolo D'IORIO (ITEM)
- Brigitte DERLON (LAS)
- Michel ESPAGNE (Pays Germaniques)
- Jean-Louis HALPERIN (CTAD)
- Nathalie MARCEROU-RAMEL (Bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS)
- Isabelle PANTIN (IHMC)
- Thierry POIBEAU (LaTTiCe)
- John SCHEID (Collège de France)
- Stéphane VERGER (AOROC)
- Florence WEBER (CMH)
- Laetitia ZECCHINI (THALIM)

Composition du Conseil Scientifique 2015

Deux représentants de l'ENS

- Guillaume BONNET, Directeur-adjoint Lettres de l'ENS, agrégé de grammaire, diplômé de l'Inalco (albanais) et Professeur à l'Université de Bourgogne
- Nadeije LANEYRIE-DAGEN, Professeur d'histoire de l'art moderne à L'ENS

Deux représentants du Collège de France

- Patrick DANDREY, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne, membre de l'Académie des arts, lettres et sciences humaines de la Société Royale du Canada et président de la Société Jean de La Fontaine
- Gilles SAURON, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne en histoire de l'art et archéologie romaine

Deux représentants de PSL

- Dominique MEDA, Directrice de recherches au CEE
- Jean-Louis BOUGERET, Vice-Président de PSL

Six membres extérieurs étrangers

- Carmine AMPOLO, Professeur à l'École normale supérieure de Pise
- Niko BESNIER, Professeur en anthropologie culturelle, Université d'Amsterdam
- Nicholas CRONK, Directeur de la fondation Voltaire, Oxford
- Eberhard KNOBLOCH, Professeur en histoire des sciences, Académie de Berlin
- Matthias MIDDEL, Chaire d'histoire à Leipzig
- Ginette VINCENDEAU, Professeur d'études cinématographiques au King's College de Londres

Axe A – Cultures et périphéries

Le premier volet a comme point de départ la culture matérielle (archéologie), les pratiques des institutions (anthropologie sociale), l'histoire économique et sociale, la sociologie et la science politique, avec les dernières avancées de l'historiographie transnationale. Il vise à montrer comment des systèmes culturels considérés comme paradigmatiques se modifient à partir de leur périphérie et la transforment en retour. Les points d'ancrage particuliers sont choisis en fonction des avancées les plus marquantes au sein des disciplines concernées.

A1. Les périphéries de la Méditerranée

Le premier axe du projet du labex tend à mettre en évidence le fait que les cultures se définissent non seulement par leur centre mais aussi et peut-être surtout par leur périphérie. C'est tout particulièrement vrai pour la Méditerranée classique, gréco-latine, qu'on a eu trop souvent tendance à renfermer à l'intérieur de ses frontières linguistiques. Le labex s'est attaché à refonder une histoire économique de l'Antiquité qui ne soit plus seulement une discussion sur les structures profondes d'une économie antique considérée de manière unitaire mais qui dépasse les oppositions entre textes et archéologie, ou entre histoire et économie, et s'inscrive dans une perspective géographique large qui aille au-delà du seul monde gréco-romain.

On s'est engagé dans une étude des transformations et des interactions de systèmes culturels en Méditerranée (Italie, Espagne) et au-delà (Gaule) à travers les inscriptions celtes, étrusques et ibères et leurs supports en cherchant à éclairer le rôle de la langue dans les processus d'ethnogenèse. On a poursuivi une enquête sur les lieux de culte des populations italiennes d'Italie du Sud aux IV^e-I^{er} siècles avant J.-C., dans une approche spatiale à la fois « intersite » et « intrasite » (hiérarchie des sanctuaires sur le territoire, paysage religieux ; hiérarchie des espaces dans le lieu de culte, limites et cheminements).

On a abordé tout particulièrement l'Afrique du Nord antique et le « Cercle du Détroit ». Le projet consistait à mener une analyse sur les spécificités culturelles des régions numide et maurétanienne et la manière dont leur identité se forge au contact des cultures phénicienne, grecque, punique et romaine. L'étude diachronique examinée à partir du VI^e siècle avant J.-C. se prolonge par l'observation d'une occupation datée entre les IX^e et XIV^e siècles et par une enquête ethnoarchéologique des techniques de construction et de poterie. L'attention s'est élargie à la Mer Noire, *Pontos*, c'est-à-dire « Passage » par excellence pour les Grecs anciens, une zone privilégiée pour l'étude des transferts culturels entre les civilisations grecque et romaine et leurs voisins barbares, aussi bien par les moyens de la philologie que par ceux de l'archéologie.

A2. Anthropologie – Ethnologie

L'étude des variations culturelles liées aux contacts est un objet traditionnel de l'archéologie mais davantage encore de l'anthropologie, les deux disciplines étant de plus en plus souvent associées.

L'attention a été particulièrement portée sur un certain nombre de cas de figure : familles dans la migration ; entreprises multinationales nouant des relations politiques à l'échelle locale ; fédérations sportives mondiales gérant les transferts de joueurs lors des compétitions internationales ; formes transnationales des mobilisations associatives ; dimensions transnationales du droit, des sciences juridiques et des systèmes judiciaires ; dimensions transnationales des circulations, des productions et des réceptions des biens symboliques, artistiques, politiques et littéraires.

L'ethnographie réflexive s'est définie, depuis les années 1990, par l'attention portée à la relation d'enquête comme relation sociale. Depuis les années 2000, de nouvelles formes d'enquête collective ont vu le jour, permettant de faire varier les points de vue sur un même terrain d'enquête. Le projet ArchEthno vise à apporter une réponse pratique à ces questions, en développant un système d'archivage numérique des enquêtes ethnographiques qui permette la mise en commun partielle des données, leur revisite et leur valorisation.

En capitalisant les résultats de dix années de recherches, un projet vise à mettre en place les conditions d'une première approche documentaire et théorique, à l'échelle mondiale, des écritures minoritaires, c'est-à-dire des écritures employées par de très petits effectifs humains et qui ne sont adossées ni à une imprimerie ni à un État. Un champ comparatif pertinent a été constitué par la sélection de trois études de cas qui feront l'objet d'une enquête de terrain et du tournage d'un film documentaire, chacune située sur un continent différent : l'écriture congolaise Afrika, l'écriture des chamanes naxi de Chine et l'écriture andine de Bolivie.

A3. Circulations d'images

C'est au niveau des images que les procédures de resémantisation sont les plus faciles à cerner. Ne se limitant pas à l'espace européen le labex a consacré un programme à l'étude des artefacts de l'Orient ancien dans les collections des Lumières. Un colloque a porté sur la circulation des artefacts non-européens (chinois, américains, indiens, ottomans) en Europe au siècle des Lumières, dans une perspective interdisciplinaire : histoire du patrimoine, histoire des savoirs, histoire de l'art, anthropologie de l'objet.

Un même type d'enquête a abordé l'art du Gandhâra dans les collections et expéditions du début du XX^e siècle. Le projet concernait un cas emblématique de culture matérielle née de transferts culturels entre la Méditerranée et l'Asie Centrale : l'art du Gandhâra, et la reconnaissance de celui-ci, à la fin du XIX^e siècle et dans le premier quart du XX^e siècle, comme un art « gréco-bouddhique ». À partir de la mission de l'indianiste Alfred Foucher dans les Indes anglaises (1895-1897) qui a abouti à la première synthèse sur le sujet (1905-1918-1922), il s'agissait de comprendre les processus scientifiques européens qui ont permis, dans ce contexte de « Grand Jeu », l'identification et la définition de ce syncrétisme.

A4. Économies antiques et spéculations monétaires

L'étude des relations entre le centre et les périphéries n'aurait pas été complète sans la prise en compte d'un élément essentiel dans toutes les circulations : l'argent ou du moins le signe monétaire qui dès l'époque moderne relie très tôt des espaces aussi distants que le Mexique et la Chine, l'Autriche et l'Afrique subsaharienne. Un autre programme de définition des étapes de développement de l'économie méditerranéenne du X^e siècle avant au X^e siècle après J.-C. a permis d'observer la croissance économique liée aux échanges d'un bout à l'autre de la Méditerranée dans la longue durée.

Projet phare

Un colloque aura lieu à Smyrne du mercredi 4 au samedi 7 novembre 2015. La dernière journée sera consacrée à la visite des principaux sites attestant des rencontres culturelles à Smyrne dans la longue durée.

Depuis sa fondation par des Grecs « Éoliens » à la fin du deuxième millénaire avant J.-C., Smyrne a été, du fait de sa position géographique très particulière, un lieu de rencontre privilégié entre les cultures d'Europe et d'Asie. Cela en a déterminé son histoire, jalonnée à la fois de longues périodes de prospérité économique, de moments privilégiés de mélanges culturels féconds et originaux, mais aussi de grandes tragédies collectives qui en ont fondé l'identité et compliquent encore aujourd'hui la prise en compte équilibrée et apaisée de toutes les composantes de son histoire.



Smyrne, vue générale, XIX^e siècle
© F. Bonfils

Le terme de « transfert » s'y décline ainsi de toutes les manières, de celui des marchandises qui y passent – de l'encens perse acheminé par les Sardes au coton ottoman exporté jusqu'à Marseille – à celui des populations brutalement déplacées à la suite d'invasions, de tremblements de terre, d'épidémies qui ont émaillé l'histoire de la ville de manière souvent si dramatique – le siège des Lydiens d'Alyatte à la fin du VII^e siècle avant J.-C., le transfert de la population dans la nouvelle Smyrne au IV^e siècle, l'exode des Grecs de Turquie en 1922 –, jusqu'aux formes les plus raffinées de transferts culturels dans tous les domaines de la vie urbaine, pendant toute l'histoire de la ville.

Humanités numériques

Au sein de cet axe le pôle Humanités Numériques collabore particulièrement aux projets relevant de l'archéologie. Discipline nécessitant de détruire pour partie son objet d'étude pour en produire des données scientifiques, l'archéologie trouve aujourd'hui dans l'outil numérique une ressource essentielle susceptible d'intervenir à toutes les étapes de la chaîne opératoire : archivage et structuration des données de fouilles, traitement analytique et visualisation cartographique, diffusion scientifique.

En 2014, l'implication du pôle Humanités Numériques dans la recherche archéologique s'est notamment traduite par la participation à la mission archéologique de la Villa de Diomède à Pompéi, afin de fournir à l'équipe un système de gestion de bases de données et d'établir un plan numérique intégré dans un Système d'Information Géographique. Ces outils sont appliqués à une thématique plus large sur la diffusion des techniques de construction dans le monde romain et à une étude des constructions post-sismiques à Pompéi dans le cadre d'un projet TransferS, relayé par un programme ANR accepté en 2014 (voir axe C). Par ailleurs, une base de données sur les langues dites préromaines en Europe est en cours d'élaboration depuis la fin de l'année 2014, pour le recensement et l'analyse des inscriptions datées de la Protohistoire récente.

Les archives de terrain des ethnologues, pour lesquelles peut s'appliquer une approche méthodologique comparable à celle des archéologues sont également au cœur d'une opération d'auto-archivage et de numérisation conservatoire des données produites, avec la conception d'un outil numérique expérimental, ArchEthno, à l'initiative du CMH, finalisé en fin d'année 2014. Les Bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS s'associent à ce projet en proposant d'accueillir les archives papier des enquêtes informatisées.

Publications 2014

Les potiers d'Étrurie et leur monde. Contacts, échanges, transferts

Laura Ambrosini et Vincent Jolivet (dir.)



Plus que toute autre catégorie d'objets, la céramique, du fait de son abondance et de sa diversité, permet d'approcher au plus près les processus de contacts, d'échanges et de transferts à l'œuvre dans les sociétés de la Méditerranée antique. Cet ouvrage témoigne d'une exploration minutieuse de la céramique envisagée dans la longue durée - entre le VIII^e et le II^e siècle avant J.-C., principalement au travers de l'étude de ses typologies et de ses décors, dans le cadre spécifique de la société étrusque. Il permet de démontrer les mécanismes du rapport complexe entre productions locales et importations originaires de Grèce ou du monde phénico-punique ; il nous éclaire également sur la circulation des pratiques et des idées qu'implique la diffusion des différentes classes de céramiques, leur émergence et leur déclin.

Trente-huit auteurs, parmi les meilleurs spécialistes de ces questions, offrent ici des études approfondies, dont la mise en résonance permet de mesurer la richesse de cette approche et de mieux saisir une société largement construite sur la mixité et le métissage. L'ouvrage est dédié à Mario A. Del Chiaro, pionnier des études de céramique étrusque, et passeur d'idées entre le nouveau et l'ancien monde.

Les affaires de Monsieur Andreau. Économie et société du monde romain

Catherine Apicella, Marie-Laurence Haack et François Lerouxel (éd.)



Cet ouvrage collectif rassemble plusieurs études d'histoire économique et sociale romaine en l'honneur de Jean Andreau qui est aujourd'hui un des meilleurs spécialistes internationaux de ce domaine. S'il est d'abord le spécialiste de la banque et des banquiers de métier dans le monde romain antique, Jean Andreau s'est intéressé plus largement, dans ses travaux et dans son enseignement, à l'ensemble des aspects de l'économie romaine et à la spécificité de celle-ci par rapport aux autres périodes historiques. Les contributions rassemblées ici sont liées aux différents aspects de son œuvre scientifique et on y trouve des études de cas et des approches plus générales, des analyses de documents et des réflexions historiographiques sur certains des principaux thèmes qui structurent l'histoire économique et sociale de l'Antiquité romaine : l'économie agraire, le commerce et les marchés, la monnaie et les statuts sociaux. Le volume donne un aperçu des recherches actuelles en histoire économique romaine.

L'héritage germanique dans l'approche du décor antique

Hélène Eristov et Florence Monier (éd.)



L'Antiquité est vue avec un présupposé : la prééminence de l'art grec. Avec la fondation à Rome, en 1829, de l'Institut de Correspondance archéologique, ancêtre du DAI (Deutsches archäologisches Institut), un outil de communication scientifique européen diffuse non seulement les nouvelles découvertes, mais aussi la rigueur d'une méthode historique et philologique. Cette méthode s'inscrit dans un courant de pensée qui institue l'histoire de l'art comme discipline et tend à définir le concept de style qui aura une large fortune dans l'approche de la peinture pompéienne. La rencontre à l'ENS en 2012 d'archéologues, de germanistes et de spécialistes de l'histoire des idées a permis de retracer le parcours européen de certaines figures marquantes, de mettre en évidence le rôle des encyclopédies, de revenir sur les présupposés et les outils sur lesquels reposent nos disciplines et qui ont connu une plus large diffusion sous la forme d'encyclopédies.

Moneta 176. When Orient and Occident Meet

Georges Depeyrot (éd.)



The aim of the program is to analyze the question of the rise and fall of the bimetalism and the question of the depreciation of silver in the nineteenth century. This analyze includes the important question of the role of Asia and especially of China and Japan in the silver question. A large place is given to the questions of coin production, monetary unifications with the emergence of common currencies (cf. Latin Union in Europe, US and Mexican Dollar, Yen, etc.) in a process of globalization of the monetary market, including the question of the shift to the gold standard. The period concerned is mainly the XIXth century, in a large acceptance.

The ANR DAMIN program (2012-2015), supports and encourages several actions such as publication, republication of the main basic documentation (International Monetary Conferences, Reports of silver committees, etc.), especially in the series Documents and Studies on XIXth c.

Monetary History. Translations of documents from non-European languages are also parts of the program. Of course, analyses and elaborations of new interpretations are the final goal of the program; comparative studies with other periods of monetary globalization are welcome.

Les vocabulaires locaux du « patrimoine ». Traductions, négociations et transformations

Julien Bondaz, Florence Graezer Bideau, Cyril Isnart et Anais Leblon (éd.)



Le souci du « patrimoine » constitue aujourd'hui une activité universelle dont la diffusion est soutenue par les grandes organisations internationales. Elle produit chaque jour de nouveaux espaces de contacts entre les doctrines occidentales et le reste du monde. Mais que sait-on au juste des terminologies et des pratiques de conservation qui fonctionnent en dehors des canons occidentaux ? Ce livre s'attache à décrire et comparer les vocabulaires indigènes du « patrimoine », en montrant la diversité des conceptions locales et leur dialogue avec les politiques internationales. Se révèlent ainsi les ajustements et les oppositions linguistiques et pratiques que les acteurs activent, depuis leurs propres lieux, pour distinguer ces biens singuliers que nous appelons « patrimoine ».

Un asile pour tous les peuples ? Proscrits, exilés, réfugiés étrangers en France au cours du premier XIX^e siècle

Delphine Diaz



Entre la fin du I^{er} Empire et les derniers jours de la II^e République, la France a été l'une des terres d'accueil les plus libérales du continent avec la Grande-Bretagne. Ayant hérité de l'époque révolutionnaire un devoir d'asile envers les étrangers « bannis pour la cause de la liberté », les régimes successifs se sont paradoxalement accordés à cet égard.

Cet ouvrage se propose de croiser deux approches souvent dissociées dans l'étude de l'asile réservé aux étrangers en France : l'analyse des dispositifs qui ont encadré l'accueil, et celle des formes d'engagement que ces étrangers venus pour motifs politiques ont pratiquées dans le pays d'asile. Si

ce double regard semble nécessaire, c'est que les interactions entre les exilés politiques et la société d'accueil ont été fortes en cette première moitié du siècle, en raison de leur participation aux débats et aux combats qui ont animé, voire déchiré la scène politique française. Symétriquement, les dispositifs d'accueil élaborés en réponse à l'arrivée des exilés ont contribué à construire une certaine identité de la France, comme terre d'asile pour tous les peuples opprimés.

Mai 68, un pavé dans leur histoire. Événements et socialisation politique

Julie Pagis



Qui sont celles et ceux qui ont fait Mai 68 ? Pourquoi et comment leurs trajectoires individuelles sont-elles entrées dans l'histoire ? En portent-ils encore aujourd'hui les marques ? Quel a été l'impact de leur militantisme sur leurs enfants ?

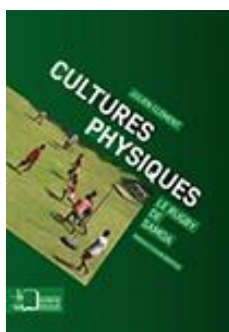
Pour répondre à ces questions, Julie Pagis, s'appuyant sur une enquête d'ampleur consacrée aux parcours de « soixante-huitards ordinaires », combine analyses statistiques et récits de vie d'ex-soixante-huitards et de leurs enfants.

Prenant ses distances avec le lieu commun d'une « génération 68 » devenue opportuniste, occupant des postes de pouvoir dans les champs politiques, médiatiques ou littéraires et convertie au « libéral-libertarisme », l'auteure explore avec finesse la diversité des profils des femmes et des hommes qui ont participé à Mai 68, avant de montrer les effets multiples de cet engagement dans les sphères professionnelles, amoureuses, militantes ou familiales.

Des racines de l'engagement à la transmission familiale du militantisme en passant par les diverses reconversions post-soixante-huitards, l'ouvrage vient réhabiliter une histoire plurielle de Mai 68, largement ensevelie au fil des célébrations décennales des événements.

Cultures physiques. Le rugby de Samoa

Julien Clément



Comment les cultures deviennent-elles physiques ? Comment travaillent-elles les corps ? Le sport, où des nations différentes entrent en compétition dans le cadre de règles communes, permet de réfléchir à ces questions.

Connu pour la rudesse et l'agilité de ses joueurs, ainsi que pour ses danses chantées avant les matchs, le rugby du Pacifique rend curieux les amateurs du monde entier. À la croisée des sciences sociales et des sciences du vivant, ce livre s'intéresse au cas de l'État indépendant de Samoa. Qu'est-ce qui fonde la spécificité et la force de ce rugby, capable de rivaliser avec les meilleures équipes ?

Des écoles jusqu'aux compétitions internationales, Julien Clément analyse la socialisation des joueurs et l'assemblage original entre les institutions sportives et l'organisation des villages, dirigés par des chefs, qui la produit. Il étudie comment les garçons, les adolescents et les jeunes hommes

apprennent le rugby, dans les entraînements (avec les méthodes d'origine néo-zélandaise promues internationalement) mais aussi dans une sociabilité villageoise masculine. Cet ensemble élabore un jeu et des techniques du corps spécifiques, que l'on voit se déployer pendant les rencontres et qui sont ici détaillées avec des perspectives empruntées aux sciences cognitives.

L'Histoire d'Alexandre selon Quinte-Curce

Mathilde Mahé-Simon et Jean Trinquier (dir.)



Après avoir fasciné les cours royales de l'Europe moderne, l'œuvre de Quinte-Curce est tombée dans un relatif discrédit et a été étonnamment peu étudiée durant les dernières décennies. Dans le canon des historiens latins, la tradition académique n'a longtemps assigné qu'une place subalterne à l'énigmatique Q. Curtius Rufus. Les spécialistes de l'époque hellénistique et d'Alexandre III de Macédoine ont considéré cet historien pétri de rhétorique comme une source peu fiable, un point de vue aujourd'hui partiellement remis en question. Cette œuvre offre pourtant la seule version latine étendue de la geste d'Alexandre et occupe par là une place cardinale dans la tradition des histoires du conquérant, à la charnière entre la Grèce et Rome, entre monarchies hellénistiques et Empire romain. Elle permet de mesurer combien la figure du Macédonien était problématique pour les Romains, car la gloire d'Alexandre pouvait éclipser l'éclat de leurs armes. Cet ouvrage s'intéresse à l'image d'Alexandre construite par Quinte-Curce, il met en lumière les qualités propres du récit et

part à la recherche de cet Orient que Quinte-Curce est l'un des rares auteurs anciens à évoquer avec autant de détails.

Mistophoroi ex Iberias. Una aproximación al mercenariado hispano a partir de las evidencias arqueológicas (s. VI - IV a.C.)

Ramon Graells I Fabregat

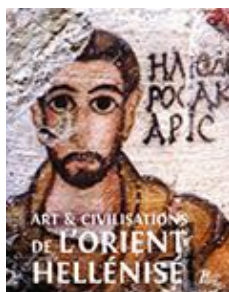


Las informaciones extraídas de las fuentes clásicas presentan al mercenario hispano como un personaje secundario, limitado a algún episodio siciliano y aparentemente sin capacidades singulares más allá de su fuerza de combate. Nada citan sobre su actividad en otros territorios, ni de su regreso a la Península Ibérica. Con ello, la investigación les ha otorgado un protagonismo cambiante, primero fundamental para la aculturación de las sociedades hispanas y luego un papel anecdótico. Con este punto de partida, el libro presenta un análisis crítico de una serie de evidencias arqueológicas de carácter militar en la Península Ibérica y fuera de ella para redimensionar la figura del mistophoros hispano. El estudio analiza casos, desde Córcega hasta Grecia, para acercarnos al modo cómo interactuó el mercenario hispano, para luego considerar su regreso a la Península Ibérica y ver con ejemplos concretos el impacto de esta experiencia mediterránea en la

transformación de algunas de sus armas.

Art et civilisations de l'Orient hellénisé

Pierre Leriche (dir.)



Avec la conquête d'Alexandre (330-323 avant J.-C.) et la création des empires séleucide et lagide, la civilisation de l'Orient entre de plain-pied dans la sphère culturelle du monde grec. L'hellénisme se diffuse et se transforme lui-même au sein de nouvelles capitales. Alexandrie, Antioche, Pergame et Séleucie du Tigre remplacent Athènes. Les idées, les artistes et les marchandises circulent sur de longues distances, de la Méditerranée jusqu'à l'Inde en passant par l'Asie Centrale, provoquant de multiples transferts culturels. Cet ambitieux ouvrage regroupe les contributions d'éminents spécialistes et embrasse les territoires allant de l'Égypte à l'Inde. Ils s'appuient sur les dernières découvertes en Syrie, en Irak mais aussi en Asie Centrale et en Afghanistan, et attirent l'attention sur les destructions de sites archéologiques, notamment, au Proche-Orient.

Il y a 50 ans... la découverte d'Aï Khanoum

Henri-Paul Francfort, Franz Grenet, Guy Lecuyot, Bertille Lyonnet, Laurianne Martinez-Sève et Claude Rapin



Il y a cinquante ans, les premiers coups de pioche étaient donnés sur le site d'Aï Khanoum. Les fouilles du site entre 1964 et 1978 ont progressivement révélé l'existence d'une grande ville grecque au nord-est de l'Afghanistan. En voici la publication jubilaire, destinée à nous rappeler toute l'importance d'une découverte qui modifia définitivement les études sur l'hellénisme oriental.

Peintures et stucs d'époque romaine. Révéler l'architecture par l'étude du décor

Julien Boislève, Alexandra Dardenay et Florence Monier (éd.)



Ce troisième volume de la collection Pictor publie les Actes du 26^e colloque de l'AFPMA (Association Française pour la Peinture Murale Antique) tenu à Strasbourg en 2012. Il nous emmène à travers les siècles, de la Tène ancienne jusqu'au III^e siècle après J.-C., dans des bâtiments aussi variés que les sanctuaires de Mandeure ou de Clermont-Ferrand, la nécropole de Cumes, la caserne de la légion en poste à Strasbourg, et, plus habituels, les habitats avec les *villae* de Selongey, de Verneuil-en-Halatte ou de Sauchy-Lestrées et une multitude de *domus* à Aix-en-Provence, Clermont-Ferrand, Narbonne, Reims et Soissons. Plusieurs études sur des enduits pré-romains montrent l'attention particulière portée désormais à des vestiges souvent ténus, premiers témoins de décors fort mal connus en Gaule, posant ainsi les bases d'une vaste recherche qui reste à mener.

Au-delà des analyses de site, la réflexion porte sur les pratiques de la toichographologie, aussi bien en matière de fouille, d'étude ou de restauration. Lors de ce colloque trois axes ont retenu l'attention.

Le premier pose le problème de la révision de la terminologie descriptive. Le vocabulaire s'est frotté à l'usage et au temps, mettant en lumière aussi bien des réussites que des évolutions ou, à l'inverse, certains termes inadaptés que la pratique a d'elle-même abandonnés. En parallèle, une réflexion est également menée sur la question des « restitutions », « reconstitution » et « évocation ». Enfin, bien que tournées principalement vers les recherches sur le territoire national, les rencontres de l'AFPMA sont toujours ouvertes à quelques horizons plus lointains. Ce 26^e colloque a donc tout naturellement tourné le regard au-delà des frontières, vers le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse et l'Italie.

Professeurs invités 2014

Kathryn GLEASON

Department Landscape Architecture - Cornell University, États-Unis

Professeur invité de l'AOROC

L'archéologie du jardin



Massimo OSANNA

École de spécialisation en Archéologie - Università degli Studi della Basilicata, Italie

Professeur invité de l'AOROC

Colonisation grecque, transferts culturels et structuration des sociétés indigènes en Italie du Sud



Ignazio TANTILLO

Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italie

Professeur invité de l'AOROC

Le Conflit de l'Autel de la Victoire et sa diffusion en Crète (382-384 apr. J.-C.). Retour sur un débat historiographique



Georges TOLIAS

Fondation Nationale pour la Recherche, Grèce

Professeur invité de l'AOROC

Antiquités et identités helléniques



Tableau récapitulatif

Projets						
Porteur(s)	Labotatoire(s)	Titre	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Véronique BROUQUIER-REDDÉ	AOROC	Identités et spécificités des cultures d'Afrique antique	sept. 2011	avr. 2013	En cours	92
Georges DEPEYROT	AOROC	La monnaie témoignage des transferts	sept. 2011		Terminé	95
Anne-Christine TREMON	CMH	Les réseaux chinois à Paris	sept. 2011		Terminé	/
Julien ZURBACH	AOROC	Le changement dans les économies antiques méditerranéennes (1000 avant J.-C. - 1000 après J.-C.)	déc. 2011	avr. 2013 / avr. 2014	En cours	106
Dominique FRERE	AOROC	Les produits biologiques en archéologie : recherche, sauvegarde et patrimoine	déc. 2011		Terminé	102
Hélène ERISTOV	AOROC	L'héritage germanique dans l'approche du décor antique	déc. 2011		Terminé	99
Florence WEBER	CMH	Ethnographies transnationales	déc. 2011	avr. 2013	En cours	105
labex		Transferts culturels en Asie centrale	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	103
Georges DEPEYROT	AOROC	L'argent monétaire et les relations internationales	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	96
Anca DAN	AOROC	L'invention de la Méditerranée : repères antiques et médiévaux, héritage moderne	juil. 2012		Terminé	93
Pierre DÉLÉAGE	LAS	La parole en images dans les catéchismes pictographiques du Mexique et des Andes	déc. 2012		Terminé	94
Philippe DESCOLA	LAS	Métaphysiques comparées	déc. 2012		Terminé	98
Stéphane VERGER	AOROC	Étude des transferts culturels et gestion intégrée de la documentation spatiale en sciences humaines	déc. 2012		Terminé	104
Sylvia ESTIENNE	Collège de France	Prospection géophysique du site Civita di Tricarico	avr. 2013	avr. 2014	Terminé	100
Annick FENET	AOROC	À la recherche d'un art gréco-bouddhique. Les archéologues et le Gandhâra (fin XIXe s. – premier quart du XXe s.)	avr. 2013	avr. 2014	En cours	101
Françoise GURY	AOROC	Actualité et décor : de l'événement éphémère à l'image pérenne	avr. 2013		Terminé	107
labex		Collaboration avec l'Université Fudan de Shanghai	avr. 2014		En cours	252
Anca DAN	AOROC	PONT : la mer Noire comme zone de transferts	avr. 2014		En cours	156
Pierre DÉLÉAGE	LAS	Pragmatique des écritures minoritaires. Afrique, Asie, Amérique	avr. 2014		En cours	158
Georges DEPEYROT	AOROC	La globalisation de la technologie monétaire au XIXe siècle, USA, Europe, Asie	avr. 2014		En cours	159
Charlotte GUICHARD	IHMC	Antiquités dépayées au siècle des Lumières	avr. 2014		Terminé	165
Marie-Laurence HAACK	AOROC	Écrire avant Rome	avr. 2014		En cours	166
labex		Izmir entre Orient et Occident : De la fondation de Smyrne à la mégapole contemporaine	avr. 2014		En cours	168
Aïcha MALEK	AOROC	Le jardin et son archéologie	avr. 2014		En cours	171
François QUEYREL	AOROC	Images du pouvoir : le portrait grec et son utilisation dans le monde antique	avr. 2014		Terminé	175
John SCHEID	Collège de France	Transformations d'un site culturel dans l'Antiquité tardive	avr. 2014		En cours	176
Florence WEBER	CMH	ARCHETHNO- Archivage des enquêtes ethnographiques, revisite et valorisation	avr. 2014		En cours	178

Publications		
Ouvrage	Laboratoire(s)	Article web
J. García Ruiz et P. Michel. Et Dieu sous-traite le Salut au marché. De l'action des mouvements évangéliques en Amérique latine. Paris : Armand Colin, 2012, 217 p. ISBN 978-2-200-28042-0	CMH	275
S. Krausz et al. L'Âge du fer en Europe : mélanges offerts à Olivier Buchsenschutz. Bordeaux : Ausonius, 2013, 688 p. ISBN 978-2-35613-078-5	AOROC	279
P. Déléage. Le geste et l'écriture : langue des signes, Amérindiens, logographies. Paris : Armand Colin, 2013, 144 p. ISBN 978-2-200-28062-8	LAS	280
[Exposition. Paris, Institut national d'histoire de l'art. 2013]. Éclats d'antiques : sculptures et photographies : Gustave Mendel à Constantinople. M. Poulain, F. Queyrel et G. Paquot (dir.). Paris : Armand Colin, 2013, 306 p. ISBN 978-2-200-28759-7	AOROC	281
S. Verger et L. Pernet (dir.). Une Odysée gauloise. Arles : Éditions Errances, 2013, 399 p. ISBN 978-2-87772-538-5	AOROC	283
G. Depuyrot (éd.). Three Conferences on International Monetary History. Wetteren : Moneta, 2013 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 156), 474 p. ISBN 978 94 91384 24 0	AOROC	284
International institute for central asian studies ; laboratoire d'excellence TransferS. Congrès international (2013 ; Samarkand). Cultural Transfers in Central Asia: before, during and after the Silk Road. Éd. S. Mustafaev et al. Paris-Samarkand : IICAS, 2013, 312 p. ISBN 978-9943-11-092-2	labex	291
A. Barbet. Peintures romaines de Tunisie. Paris : Picard, 2013, 335 p. ISBN 978-2-7084-0944-6	AOROC	292
L. Ambrosini et V. Jolivet (dir.). Les potiers d'Étrurie et leur monde : contacts, échanges, transferts : hommages à Mario A. Del Chiaro. Paris : Armand Colin, 2014, 504 p. ISBN 978-2-200-28769-6	AOROC	237
C. Apicella, M.-L. Haack et F. Lerouxel (éd.). Les affaires de Monsieur Andreau : économie et société du monde romain. Bordeaux : Ausonius, 2014, 315 p. ISBN 978-2-35613-108-9	AOROC	234
UMR 8546, CNRS-ENS-Paris, Archéologie et philologie d'Orient et d'Occident, AOROC ; laboratoire d'excellence TransferS. Table ronde (2012 ; Paris). L'héritage germanique dans l'approche du décor antique. Éd. H. Eristov et F. Monier. Bordeaux : Ausonius, 2014, 160 p. ISBN 978-2-35613-106-5	AOROC	235
G. Depuyrot (éd.). When Orient and Occident Meet. Wetteren : Moneta, 2014 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 176), 357 p. ISBN 978-94-91384-44-8	AOROC	214
J. Bondaz et al. (éds.). Les vocabulaires locaux du "patrimoine" : traductions, négociations et transformations. Berlin : Lit Verlag, 2014, 228 p. ISBN 978-3-643-80179-1	LAS	223
D. Diaz. Un asile pour tous les peuples ? : proscrits, exilés, réfugiés étrangers en France au cours du premier XIXe siècle. Paris : Armand Colin, 2014, 316 p. ISBN 978-2-200-28927-0	IHMC	220
J. Pagis. Mai 68, un pavé dans leur histoire : événements et socialisation politique. Paris : Presses de Sciences Po, 2014, 339 p. ISBN 978-2-7246-1590-6	CMH	216
J. Clément. Cultures physiques : le rugby de Samoa. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 246 p. ISBN 978-2-7288-0515-0	CMH	217
M. Mahé-Simon et J. Trinquier (dir.). L'histoire d'Alexandre selon Quinte-Curce. Paris : Armand Colin, 2014, 304 p. ISBN 978-2-200-29483-0	AOROC	206
R. Graells I Fabregat. Mistophoroi ex Iberias : una aproximación al mercenariado hispano a partir de las evidencias arqueológicas (s. VI - IV a.C.). Venosa : Osanna Edizioni, 2014, 304 p. ISBN 9788881674565	AOROC	222
UNESCO. Colloque international (2009 ; Paris). Art et civilisations de l'Orient hellénisé : rencontres et échanges culturels d'Alexandre aux Sassanides. Éd. P. Leriche. Paris : Picard, 2014, 327 p. ISBN 978-2-7084-0983-5	AOROC	219
H.-P. Francfort et al. Il y a 50 ans... la découverte d'Ai Khanoum : 1964-1978, fouilles de la Délégation archéologique française en Afghanistan, DAFA. Paris : de Boccard, 2014, 117 p. ISBN 978-2-7018-0419-4	AOROC	193
Association française pour la peinture murale antique. Séminaire (26 ; 2012 ; Strasbourg). Peintures et stucs d'époque romaine : révéler l'architecture par l'étude du décor. Éd. J. Boislève, A Dardenay et F. Monier. Bordeaux : Ausonius, 2014, 350 p. ISBN 978-2-35613-122-5	AOROC	212

Pôle Humanités Numériques						
Porteur(s)	Laboratoire(s)	Titre	Type	Période	Statut	Article web
Stéphane VERGER	AOROC	L'Odyssée gauloise	Carto / publication	1er sem. 2013	Terminé	/
Katherine GRUEL	AOROC	Co-encadrement de stagiaire, Master 1	Carto	1er sem. 2013	Terminé	/
Anca DAN	AOROC	L'invention de la Méditerranée	Carto / publication	2e sem. 2013 - 1er sem 2015	En cours	/
Florence WEBER	CMH	ArchEthno - Auto-archivage des enquêtes ethnographiques au CMH	BdD	2013 - 2014	En cours	86
Marie-Laurence HAACK	AOROC	Base de données BEIGE - Ecrire avant Rome	BdD	2e sem. 2014 - 2015	En cours	88
Hélène DESSALES	AOROC	Mission archéologique villa de Diomède	BdD / Carto	2014 - 2015	En cours	89

Professeurs invités						
Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Venue	Article web
Paolo POCETTI	Université de Rome Tor Vergata (Italie)	Langues, cultures et idéologies de l'Italie pré-romaine	Stéphane VERGER	AOROC	janv. - avr. 2012	78
Marina KOVALCHUK	Far Eastern Federal University (Russie)	Japan in transition, 1854-1894	Georges DEPEYROT	AOROC	févr. - mai 2013	76
Michel FUCHS	Université de Lausanne (Suisse)	Danaé en deux tableaux	Stéphane VERGER	AOROC	janv. - févr. 2013	74
Antonella CORALINI	Université de Bologne (Italie)	Le traitement des données archéologiques	Nicole BLANC	AOROC	avr. - juin 2013	72
Massimo OSANNA	Università degli Studi della Basilicata (Italie)	Colonisation grecque, transferts culturels et structuration des sociétés indigènes en Italie du Sud	Stéphane VERGER	AOROC	déc. 2013 - janv. 2014	53
Georges TOLIAS	Fondation Nationale pour la Recherche (Grèce)	Antiquités et identités helléniques	Anca DAN	AOROC	avr. - mai 2014	62
Kathryn GLEASON	Cornell University (États-Unis)	L'archéologie du jardin	Aïcha MALEK	AOROC	avr. 2014	61
Ignazio TANTILLO	Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (Italie)	Le Conflit de l'Autel de la Victoire et sa diffusion en Crète (382-384 apr. J.-C.). Retour sur un débat historiographique	Christophe GODDARD	AOROC	févr. - mars 2015	258

Post-doctorants						
Nom	Provenance	Sujet	Laboratoire d'accueil	Période	Article web	
Julien BONDAZ	Université Lumière Lyon 2 (France)	Transferts de la collection. Enquête sur les collectionneurs en Afrique de l'Ouest	LAS	10/2012 - 09/2013	198	
Raphaël GOLOSETTI	Université de Provence Aix-Marseille 1 (France)	Cultes, politogenèse et mémoire dans le monde gaulois	Department of Archeology - Durham University - UK	10/2013 - 06/2014	295	
Flavia MORANDINI	Université de Milan (Italie)	Sculpture of Hellenistic age: the Etruscan lion	AOROC	06/2013 - 02/2014	298	
Arpita ROY	Université de Californie (États-Unis)	Particle Physics and the Anthropology of Right and Left	LAS	09/2013 - 06/2014	/	
Alexey BELOUSOV	Université de Moscou (Russie)	Les défixions grecques d'Olbia Pontique et du Bosphore Cimmérien : corpus linguistique, historique et anthropologique	AOROC	09/2014 - 06/2015	/	
Isabel YAYA	Université de Londres (Royaume-Uni)	L'organisation dualiste de Cuzco existait-elle?	LAS	09/2014 - 06/2015	/	

Axe B – Penser en langues et traduire

Ce second volet, constituant le prolongement réflexif du premier, traite le phénomène de la circulation, de l'importation et de l'appropriation linguistique et discursive des configurations intellectuelles. Il s'agit de montrer ce que signifie, pour des constructions philosophiques et linguistiques, la différence des langues et le choix de leur pluralité dans les échanges. Le passage d'une langue à l'autre, du découpage et de la conceptualité que chacune induit à une autre, ne s'effectue pas systématiquement, par le recours à d'éventuels universaux de pensée, mais s'opère souvent par le biais des traductions. On envisagera également la traduction du point de vue de son incidence sur l'histoire culturelle. Partant de l'Antiquité, cet aspect du projet vise à montrer la constitution progressive, sur la base des traductions dans l'espace européen, d'une globalité culturelle. Il proposera des interactions précises avec le monde éditorial, privé et public.

B1. Discours académique

L'objectif du projet Étude interdisciplinaire et interlinguistique du discours académique est d'interroger l'impact de la transmission directe (orale) sur le discours scientifique en fonction des diverses langues utilisées. L'étude interlinguistique porte sur l'analyse des discours académiques écrits et oraux (articles de recherche *versus* communications de congrès) en trois langues – anglais, français et espagnol – afin d'analyser l'impact de la culture linguistique de l'orateur/scripteur dans ces deux modes de communication.

B2. Qu'est-ce que traduire ?

Au carrefour de la philosophie et de la linguistique, un projet vise à décrire les rapports entre les notions d'existence, d'espace et de temps. Tant en philosophie analytique qu'en linguistique, la notion d'existence est mise en rapport avec celle d'ancrage spatio-temporel : exister est défini comme être localisé dans le temps et dans l'espace. On a testé empiriquement l'hypothèse d'une asymétrie entre espace et temps dans l'ancrage des événements à travers une étude typologique des constructions existentielles dans une dizaine de langues. Un projet parallèle s'interroge sur la part d'arbitraire dans l'évolution linguistique, en comparant les invariants linguistiques et le rôle joué par la culture dans un type spécifique d'évolution : le passage de l'espace au temps.

Depuis Boas, Sapir et Whorf, les anthropologues ont défendu l'idée que chaque langue élabore le monde à sa manière. Dans cette perspective, la traduction a été considérée, au mieux, comme un processus difficile et artificiel, une manière de lutter contre les différences constitutives qui distinguent chaque langue des autres. En se fondant aussi bien sur l'enquête de terrain que sur la réflexion épistémologique et historique, on peut montrer que, pour comprendre les « cultures » (et le type d'opérations mentales que la représentation du savoir culturel implique), on doit se concentrer non seulement sur les « différences », mais aussi sur le constant « travail de traduction » des langues, des codes non linguistiques, des contextes de communication et des différentes traditions qui constituent le champ du « savoir culturel ». L'analyse de ces processus peut fournir une nouvelle manière de définir la traduction, non seulement comme une technique clé pour comprendre

l'ethnographie, mais aussi comme un principe épistémologique général. On se focalise entre autres sur les traductions du *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure – texte fondateur, s'il en est, de la linguistique – pour évaluer l'impact des translations des concepts qu'il recèle, dans chacune des aires culturelles correspondantes. On se concentre aussi sur les traductions d'Emile Benveniste.

B3. Histoire des traductions

La traduction est devenue au cours des dernières années un objet des études historiques. Le labex TransferS a souhaité tenir compte de cette évolution en soutenant un projet de géo-histoire de la littérature qui a pu se poursuivre sur la base d'un programme ANR. Aborder le passage des livres d'un espace linguistique à l'autre exigeait que l'on prenne en considération dans une opération de recherche une dimension spécifique de l'histoire du livre, celle qui étudie les livres voyageurs tels la *Nef des fous* de Sebastian Brant ou les bibliothèques qui les rassemblent comme la bibliothèque de Strasbourg. Mais pour rendre plus universelle la question de la traduction et surtout du plurilinguisme, le labex a souhaité montrer sa présence à des époques très anciennes en organisant une série de conférences sur les langues italiennes prononcées par un professeur invité italien.

B4. Penser en langues

Il n'y a pas de traduction sans différence des langues, sans incompréhension. Cette incompréhension s'est nommée et a été représentée par Babel. Babel, malédiction ou chance ? La Méditerranée, l'Europe, le monde, se sont construits sur cette pratique paradoxale qu'est la traduction : dire « presque » la même chose, et inventer en passant. La préparation scientifique d'une exposition *Babel ou l'éloge de la traduction* (MuCEM, avec la BNF, 2016), requiert de nombreuses compétences du labex, notamment en matière de cartographie.

On peut aisément lier à ce travail un projet plus ponctuel sur les changements de topiques de discours. Appliquée au discours, la notion est utilisée de façon plus large pour rendre compte du fait que les échanges parlés aussi bien que les textes développent un propos dont on s'attend à ce qu'il soit suivi et ne saute pas, sans ménagement, du coq à l'âne. Le projet vise à éclairer les changements de topique de discours en français (parlé et écrit contemporain et ancien) en les comparant avec d'autres langues. Notons également que la préparation d'un dictionnaire international de génétique artistique se poursuit. Il s'agit de décliner en 12 langues les 300 concepts clefs de l'histoire de l'art de la Renaissance à la période contemporaine.

De façon générale cet axe de recherche du labex vise à considérer le langage tant du point de vue de son impact sur l'organisation de la pensée que sur la base de son fonctionnement dans la longue durée comme le montre un colloque organisé sur les adjectifs verbaux et les participes dans les langues indo-européennes, y compris les langues mortes.

Projet phare

À l'occasion des 10 ans de la parution du *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (Le Seuil/Le Robert, 2004), le labex a exploré les multiples développements internationaux liés à cette vaste entreprise. Le dictionnaire est aujourd'hui traduit ou en cours de traduction/adaptation/réinvention dans une dizaine de langues. À chaque fois, la traduction, qui met paradoxalement en lumière la difficulté de traduire, remodèle la langue et la culture d'accueil.



Ce chantier oblige à réenvisager le rôle de la traduction en philosophie et, plus généralement, la traduction comme passage entre les espaces intellectuels, entre les genres littéraires ou académiques, entre les langues et les cultures.

Un grand colloque international s'est déroulé du 19 au 22 novembre 2014, réunissant l'ensemble des principaux acteurs : auteurs, traducteurs, directeurs de publication du Dictionnaire en ses différentes traductions-adaptations, existantes ou en préparation. Ce colloque a été préparé en amont par la publication de l'ouvrage *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*, bref volume multilingue basé sur les extraits des préfaces de chaque traduction/adaptation (Éditions Rue d'Ulm, 2014).

Humanités numériques

C'est essentiellement sur les questions linguistiques et d'histoire de la traduction que le pôle Humanités Numériques intervient, avec ses méthodes et ses outils.

La cartographie est ainsi étroitement associée au projet d'exposition *Babel où l'éloge de la traduction*, qui devrait se tenir au MuCEM en 2016. Il s'agit ici de présenter un dispositif interactif matérialisant les « routes de la traduction » telles que les étudient les *translationes studii*. C'est du « voyage » dans le temps et dans l'espace, sous l'effet de la traduction, d'œuvres emblématiques comme *La Poétique* d'Aristote ou *l'Almageste* de Ptolémée dont il est question et dans lequel les Humanités numériques trouvent une de leurs expressions.

Une autre approche de l'histoire de la traduction, cette fois-ci moderne, se trouve dans l'exploitation des corpus sur les traductions en français et en allemand, constitués par une équipe de l'IHMC dans le cadre du programme ANR franco-allemand Transnat. Les informations recueillies sont en cours de structuration depuis 2014, tandis que l'exploitation du fichier d'autorité international de référence VIAF (Virtual International Authority File) vise actuellement à optimiser le processus d'indexation des notices, en vue d'une mise en ligne de la base de données constituée. Ces informations pourront à terme être cartographiées en fonction des lieux d'édition de traduction et apporter ainsi un éclairage nouveau sur les questions mêmes de « centre » et de « périphérie » souvent évoquées dans les études sur la traduction.

Publications 2014

Genesis. Manuscrits - Recherche - Invention n°38. Traduire

Fabienne Durand-Bogaert (dir.)



Nous sommes parvenus à un tournant dans les recherches sur la traduction. Au cours des vingt dernières années, les recherches sur la traduction se sont peu à peu autonomisées, se dégageant de la périphérie de disciplines — stylistique, linguistique, littérature comparée, notamment — qui, sans pouvoir les accueillir vraiment, ne parvenaient pas non plus à s'en passer tout à fait. Loin des idées reçues, Antoine Berman et Henri Meschonnic ont posé les jalons d'une véritable critique des traductions, mais celle-ci s'édifie encore, le plus souvent, sur la base des seuls textes édités. Or, l'édition des traductions est, plus que toute autre, soumise à révisions, transformations, interventions, de sorte qu'elle ne donne pas toujours un reflet exact de ce qu'a été le véritable travail du traducteur. Convoquer l'approche génétique pour aborder les traductions et ainsi étayer plus solidement la recherche dans ce domaine apparaît donc aujourd'hui comme une démarche indispensable, d'autant que, en essence, la traduction est d'abord processus.

LALIES. Langue et littérature n°34

Daniel Petit (dir.)



Les sessions de linguistique et de littérature ENS-CLELIA, organisées conjointement par l'ENS et l'association CLELIA, offrent chaque année à un public d'enseignants et de chercheurs, principalement en langues anciennes, un programme d'information et de formation continue dans les domaines de la linguistique générale, de la grammaire comparée et de la théorie littéraire.

Exégèse homérique et fiction dans la poésie augustéenne par Jean-Christophe Jolivet

Présentation d'une langue : le hongrois par Anna Söres

Varia

Les emprunts scythiques en hongrois, par Alain Christol

Le verbe grec *ἰαίνω* : étude philologique et étymologique, par Éric Dieu

Les expressions homériques dans les *Histoires* d'Hérodote, par Maria Kazanskaya

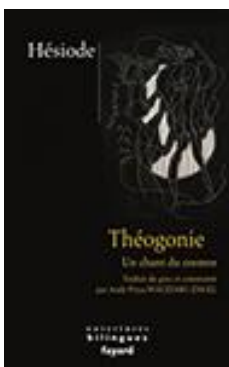
Assur 13956cl, une tablette néo-assyrienne inédite de rituels contre les revenants, par Victor Gysembergh

Syntaxe et sémantique du type *καλὸν εἰρήνη* en grec ancien, par Audrey Mathys

Théocrite, les poètes gastronomes et Chromis de Libyen, par Hamidou Richer

Théogonie. Un chant du cosmos

Hésiode. Traduction par Aude Wacziarg Engel



La Théogonie ou « Naissance des Dieux » est l'un des plus vieux poèmes de la Grèce antique. Son auteur, Hésiode, était considéré par les contemporains de Platon comme l'un des pères fondateurs, à l'égal d'Homère. La généalogie des dieux se déroule depuis le Chaos originel puis fait place à des récits hauts en couleur, comme celui de la castration du Ciel ou encore le mythe de Prométhée, avec le vol du feu et la grande punition des hommes : la création de la femme.

La traduction d'Aude Priya Wacziarg Engel est une occasion merveilleuse de découvrir ou de relire Hésiode. Une philologue cantatrice ! Au croisement de sa double nature, deux fois scrupuleuse, deux fois inventive, elle rebat les cartes du texte. Que les spécialistes croyaient connaître ou qui allait sans dire. Elle résout ainsi des énigmes léguées intactes par la philologie barbue et produit, reproduit en français, quelque chose comme un poème.

Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne

Barbara Cassin et Danièle Wozny (dir.)



Le patrimoine se décline en objets, en monuments, en forêts, en traditions et récits, mais il se dit toujours en « mots ». C'est en mots que se définissent les critères (exceptionnel, universel, symbolique, immatériel, intégrité, authenticité, identité, nature, culture, ...) qui conditionnent, en particulier, la reconnaissance internationale d'un bien patrimonial par l'UNESCO. Comment s'opère donc le passage des langues « internationales » aux langues d'Afrique ? À travers la constellation des mots « musée » et « patrimoine » et leurs « équivalents » travaillés en sept langues – ici : en français, anglais, fulfulde et bamanakan, bientôt en swahili, sukuma et tsonga pour la seconde livraison – *Les intraduisibles du patrimoine* proposent quelques pistes pour alimenter la réflexion sur les enjeux, y compris politiques, du patrimoine dans un contexte mondialisé.

Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction

Barbara Cassin (dir.)



Ce livre, délibérément multilingue, est un ouvrage de traduction et sur la traduction. Il poursuit le geste du *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* publié il y a dix ans, à présent réinventé en d'autres cultures. Il constitue un manifeste à la fois philosophique et politique pour la diversité des langues. La traduction, comme savoir-faire avec les différences, devient visiblement l'un des meilleurs paradigmes, sans doute aujourd'hui le plus fécond, pour les sciences humaines.

Les pluriels de Barbara Cassin ou le partage des équivoques

Philippe Büttgen, Michèle Gendreau-Massaloux et Xavier North (dir.)



Barbara Cassin, philologue et philosophe, depuis ses premiers travaux sur la sophistique interroge la force active du langage, le nôtre en notre temps, mais aussi celui des autres, qu'il nous faut comprendre et traduire.

C'est cette force agissante qui nous met en mesure d'entendre les anciens, de penser les rapports d'une discipline académique, la philosophie, avec d'autres comme la poésie, la fiction, les arts visuels et plastiques ; avec le politique aussi, comme en témoigne la mise en place des commissions « Vérité et réconciliation ». Et en chacun de nous le langage agit, il est à la fois le matériau et le remède de la psychanalyse.

Avec le *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (2004), dont de nombreuses traductions sont en cours, elle nous aide à penser la diversité des langues et des cultures, et voici que se dessinent ici de manière lisible les nouveaux contours d'une communauté philosophique mondiale.

Face à l'universel et au lieu de l'unicité de la Vérité majuscule, que serait un relativisme conséquent du « plus vrai pour » ? Quelles pratiques de plus d'un livre, quelles pratiques de plus d'une langue faut-il pour penser jusqu'au bout le paradigme de la traduction, et rendre l'Europe, le monde, plus habitables ?

Professeurs invités 2014

Wendy BENNETT

Université de Cambridge, Royaume-Uni

Professeur invité du LaTTiCe

Traduction et émergence du français classique (1598-1659)



Ted BRISCOE

Université de Cambridge, Royaume-Uni

Professeur invité du LaTTiCe

Topics in Evolutionary Linguistics



Souleymane Bachir DIAGNE

Columbia University, États-Unis

Professeur invité du CLR

Les cultures et la traduction : un « universel latéral » ?

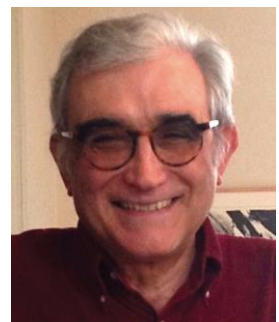


José Luis GARCÍA-RAMÓN

Université de Cologne, Allemagne

Professeur invité de l'AOROC

Grammaire comparée indo-européenne et linguistique du grec ancien



Aline VILLAVICENCIO

Federal University of Rio Grande do Sul, Brésil

Professeur invité du LaTTiCe

L'analyse et l'acquisition du langage, entre modèles cognitifs et modèles informatiques



Tableau récapitulatif

Projets						
Porteur(s)	Labotatoire(s)	Titre	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Catherine FUCHS	LaTTiCe	Transfert de langues, transposition de textes : étude contrastive des traductions de deux romans français contemporains	sept. 2011		Terminé	115
Jeanne-Marie DEBAISIEUX	LaTTiCe	Études interdisciplinaires et interlinguistiques du discours académique	sept. 2011	déc. 2012 / avr. 2014	En cours	113
Benjamin FAGARD	LaTTiCe	De l'espace au temps dans diverses langues	sept. 2011	avr. 2013	En cours	114
Barbara CASSIN	CLR	Babel ou l'éloge de la traduction	déc. 2011	avr. 2014	Terminé	153
Barbara CASSIN	CLR	Langue chinoise et pratique de la psychanalyse	déc. 2011	avr. 2013	En cours	109
Rossella SAETTA-COTTONE	CLR	Imouseion	déc. 2011	juil. 2012	En cours	118
Marwan RASHED	AOROC	Recommencements de la Grèce : Transmission et innovation philosophique de l'Antiquité à l'Âge classique	déc. 2011		Terminé	117
Myriam BOUVERET	LaTTiCe	Grammaire, lexicque, culture et transferts	juil. 2012		En cours	108
Thierry POIBEAU	LaTTiCe	Langage, cognition et modèles informatiques	juil. 2012	avr. 2013	En cours	116
Laure SARDA	LaTTiCe	Espace – Temps – Existence	juil. 2012	déc. 2012 // avr. 2013 / avr. 2014	En cours	119
Barbara CASSIN	CLR	Traduction des textes sacrés	avr. 2013		En cours	111
Pierre-Marc De BIASI	ITEM	Dictionnaire international de génétique artistique	avr. 2013	avr. 2014	En cours	112
Michel CHAROLLES	LaTTiCe	Marqueurs de changement de topique de discours	avr. 2014		En cours	155
Irène FENOGLIO	ITEM	Genèse et transferts de savoirs linguistiques	avr. 2014		En cours	162
Daniel PETIT	AOROC	Adjectifs verbaux et participes dans les langues indoeuropéennes	avr. 2014		Terminé	173
Carlo SEVERI	LAS	Traduire les mondes : enjeux anthropologiques de la traduction	avr. 2014		En cours	177

Publications		
Ouvrage	Laboratoire(s)	Article web
P. Boudrot. L'Écrivain éponyme : clubs, sociétés et associations prenant nom d'écrivain en Occident depuis la Révolution française . Paris : Armand Colin, 2012, 495 p. ISBN 978-2-200-27730-7	IHMC	273
L.-S. Florea et C. Fuchs. Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes . Coll. F. Mélanie-Becquet Paris : Ophrys, 2013, 269 p. ISBN 978-2-7080-1383-4	LaTTiCe	278
R. Müller. Le livre français et ses lecteurs italiens : de l'achèvement de l'unité à la montée du fascisme . Paris : Armand Colin, 2013, 371 p. ISBN 978-2-200-28770-2	IHMC	286
F. Barbier. Histoire des bibliothèques : d'Alexandrie aux bibliothèques virtuelles . Paris : Armand Colin, 2013, 301 p. ISBN 978-2-200-27440-5	IHMC	289
D. Baric. Langue allemande, identité croate : au fondement d'un particularisme culturel . Paris : Armand Colin, 2013, 400 p. ISBN 978-2-200-27726-0	Pays Germaniques	294
<i>Genesis : manuscrits, recherche, invention : revue internationale de critique génétique</i> , avril 2014, n°38. Institut des textes et manuscrits modernes. Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014. ISSN 1167-5101	ITEM	236
<i>Lalies : langue & littérature : actes des sessions de linguistique et de littérature</i> , juillet 2014, n°34. Institut d'études linguistiques et phonétiques. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014. ISSN 0750-9170	AOROC	215
Hésiode. Théogonie : un chant du cosmos . Trad. A. P. Wacziarg Engel. Paris : Fayard, 2014, 296 p. ISBN 978-2-213-68209-9	CLR	221
B. Cassin et D. Wozny (dir.). Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne . Paris : Demopolis, 2014, 352 p. ISBN 978-2-35457-074-3	CLR	191
B. Cassin (dir.). Philosopher en langues : les intraduisibles en traduction . Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 224 p. ISBN 978-2-7288-0523-5	CLR	190
Centre culturel international de Cerisy. Collque (2012 ; Cerisy-la-Salle). Les pluriels de Barbara Cassin ou le partage des équivoques . Dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux et X. North. Lormont : Le Bord de l'Eau Éditions, 2014, 280 p. ISBN 978-2-35687-351-4	CLR	180

Pôle Humanités Numériques						
Porteur(s)	Laboratoire(s)	Titre	Type	Période	Statut	Article web
Barbara CASSIN	CLR	Préparation de l'exposition "Babel, ou l'éloge de la traduction", MuCEM 2016	Carto	1er sem. 2014 - 2e sem 2016	En cours	/
Blaise WILFERT-PORTAL	IHMC	Transnat - Intraduction	BdD	2014 - 2015	En cours	87

Professeurs invités						
Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Venue	Article web
Mira ARIEL	Université de Tel Aviv (Israël)	Pragmatics and grammar : more pragmatics or more grammar ?	Michel CHAROLLES	LaTTiCe	juin - juil. 2012	80
John DU BOIS	Université de Californie (Etats-Unis)	New Directions in Pragmatics and Semantics	Michel CHAROLLES	LaTTiCe	juin - juil. 2012	79
Jordan ZLATEV	Université de Lund (Suède)	Meaning, Mind and Language : Lectures in Cognitive Semiotics	Benjamin FAGARD	LaTTiCe	oct. - nov. 2012	77
Zsuzsanna GÉCSEG	Université de Szeged (Hongrie)	Les contraintes sur l'ordre des constituants en hongrois - à l'interface syntaxe / sémantique / pragmatique / prosodie	Catherine FUCHS	LaTTiCe	avr. 2013	71
Fernando DE SANTORO	Université de Rio de Janeiro (Brésil)	Séminaire de l' "O"	Barbara CASSIN	CLR	jan. - févr. 2013	75
Souleymane BACHIR DIAGNE	Columbia University (Etats-Unis)	Les cultures et la traduction : un « universel latéral » ?	Barbara CASSIN	CLR	déc. 2013 – janv. 2014	54
Ted BRISCOE	Université de Cambridge (Royaume-Uni)	Topics in Evolutionary Linguistics	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	mars 2014	59
Wendy BENNETT	Université de Cambridge (Royaume-Uni)	Traduction et émergence du français classique (1598-1659)	Sophie PRÉVOST	LaTTiCe	mars - avr. 2014	60
Aline VILLAVICENCIO	Federal University of Rio Grande do Sul (Brésil)	L'analyse et l'acquisition du langage, entre modèles cognitifs et modèles informatiques	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	mai - juin 2014	65
José Luis GARCÍA RAMÓN	Université de Cologne (Allemagne)	Grammaire comparée indo-européenne et linguistique du grec ancien	Daniel PETIT	AOROC	juin 2014	64

Post-doctorants						
Nom	Provenance	Sujet	Laboratoire d'accueil	Période	Article web	
Linda BADAN	Université de Leiden (Pays-Bas)	Discourse particles and the codification of the speaking EGO in Mandarin and Italian	LaTTiCe	09/2014 - 06/2015	/	

Axe C – Esthétiques de la translation

Le déplacement d'un espace culturel à l'autre se révèle particulièrement fécond dans le domaine esthétique, que l'on considère dans la longue durée les réseaux d'échanges entre protagonistes de la vie artistique ou les littératures, de plus en plus dominantes, qui résultent d'un métissage. L'histoire de certains arts (cinéma par exemple) est une histoire de transferts culturels, catégorie qui garde sa pertinence pour l'historiographie de l'art.

C1. Processus de patrimonialisation

Indissociable de la notion d'identité, le patrimoine a été construit comme objet d'histoire à partir d'un questionnement sur la nation et ses représentations, et envisagé de l'intérieur des histoires nationales. Pourtant, différents travaux récents ou en cours – qui étudient les transferts d'objets à l'origine de la constitution des collections publiques, les échanges entre institutions et l'impact des circulations culturelles sur les évolutions du musée, l'élaboration transnationale des identités nationales – témoignent d'une ambition partagée d'interroger autrement les processus de patrimonialisation.

La fédération des chercheurs issus de disciplines différentes (histoire et histoire de l'art, sociologie, géographie, études littéraires) dont les travaux abordent la construction de patrimoines dans une perspective transnationale, a permis de progresser dans la définition d'objets scientifiques nouveaux : définir collectivement les objets et les sources d'une histoire circulatoire des musées et des patrimoines ; favoriser la mise en commun d'outils d'analyse (approches quantitatives et qualitatives, cartographie, études de réseaux, approches micro-historiques...) ; interroger les effets des circulations d'objets et de savoirs sur l'élaboration d'identités locales, nationales, supranationales et comprendre comment ces mobilités affectent le rapport au patrimoine vécu et l'élaboration d'imaginaires du patrimoine ; travailler sur les médiateurs qui connectent les échelles locale, nationale et globale en exerçant une fonction fondamentale d'expertise.

C2. La circulation des œuvres

Une fois explorées à partir de cas choisis, les formes de sociabilité transnationale préalables à la circulation et à la recomposition des traditions esthétiques, le labex s'est attaché à des manifestations de cette circulation même. Le cas le plus évident est celui du programme Artl@s qui étudie la géographie mondiale des expositions d'œuvres d'art et vise, à partir d'un portail cartographique élaboré en partenariat avec l'université américaine de Purdue, à établir un atlas de l'internationalisation artistique. Artl@s met à disposition des historiens de l'art une base numérique de catalogues d'exposition partout dans le monde aux XIX^e et XX^e siècles, BasArt. Recueil de sources fondamentales pour l'histoire de l'art, BasArt est connectée à une interface de cartographie et d'analyse statistique d'utilisation simple. Il s'agit de former les chercheurs aux approches spatiales, quantitatives et transnationales, et de les aider à publier grâce à une revue numérique, *ARTL@S Bulletin* (<http://docs.lib.purdue.edu/artlas/>), ouverte aux innovations de méthode. Soutenu au départ par TransferS, ce programme a par la suite bénéficié d'un contrat ANR spécifique.

Une juste interprétation de la circulation des formes implique de dominer la dispersion des sources. Ce que le programme de géographie mondiale des arts de l'époque moderne et contemporaine a essayé d'obtenir à partir d'un Atlas est a fortiori indispensable dans les sciences de l'Antiquité. C'est ainsi que le labex TransferS compte parmi ses projets un programme du Collège de France *Fana Templa Delubra*, qui consiste à établir sur plusieurs siècles un corpus de tous les lieux de culte italiques et romains dans les régions augustéennes. Il vise à comprendre les liens entre ces divers micro-systèmes religieux comme celui, pris comme exemple, de Rossano di Vaglio dans la Lucanie antique. De la même logique procède un programme d'étude de la diffusion des techniques de construction dans l'Antiquité romaine à partir d'un certain nombre de cas-témoins. Ce projet d'envergure, qui bénéficie d'une ANR spécifique, est détaillé un peu plus loin.

C3. La question postcoloniale

Dans le domaine littéraire un exemple majeur de circulation des formes est fourni par le problème des littératures généralement désignées par le terme de postcoloniales. La situation des manuscrits dans les pays francophones dits du Sud est particulièrement dramatique. D'abord pour de simples raisons climatiques, mais aussi quant à la difficile relation au texte écrit dans des pays à forte culture orale. Enfin les difficultés du secteur éditorial font des textes francophones édités la part visible d'un continent littéraire englouti. Ainsi, beaucoup d'œuvres n'existent qu'à l'état manuscrit ou tapuscrit. Lorsque les écrivains disparaissent, les fonds sont laissés à la responsabilité de familles souvent démunies pour y faire face. Quelques anecdotes de malles miraculeusement retrouvées ne doivent pas faire oublier que des corpus entiers sont en péril.

L'enjeu de ce projet est donc à la fois scientifique, éthique et politique, car il s'agit aussi bien de revendiquer un traitement équivalent des grands fonds littéraires africains et caribéens à l'échelle du monde que de leur assurer l'intelligibilité à laquelle ils peuvent légitimement prétendre.

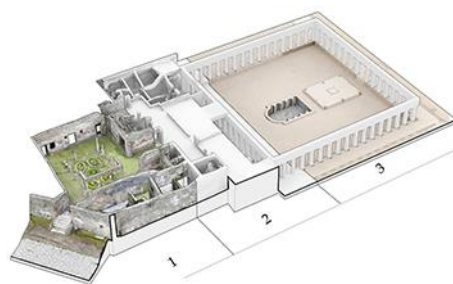
Une collection dédiée a vu le jour à CNRS Éditions. Pour marquer son implication dans ce type de recherches et les débats théoriques auxquels donne lieu la question, le labex a soutenu la publication d'une édition très complète d'Albert Memmi. Un programme consacré aux débats philosophiques et littéraires sur le postcolonialisme, ses racines américaines et les problèmes qu'il rencontre en France, sur la question de la négritude, consacré également à l'inscription de ces débats dans la philosophie française de l'après-guerre complète ce sous-axe des travaux du labex.

C4. Arts du spectacle

Depuis 2011, le projet d'une équipe de chercheurs de THALIM a pour objectif d'explorer et de redéfinir dans le champ spécifique des arts (théâtre, cinéma, arts visuels, littérature) les notions de « transfert culturel » et de « transculturalité », ainsi que certains concepts liés : « hybridation », « traduction / adaptation », transferts techniques, d'une part, « centre / périphérie », « migration », « globalisation », d'autre part. Pour ce faire, les chercheurs étudient une dizaine d'exemples, empruntés à leurs domaines respectifs, selon les approches qui sont les leurs : histoire culturelle, approche intermédiaire, anthropologie historique, pensée postcoloniale, esthétique. Ces études, menées sur archives, traquent et examinent en particulier les idées reçues, nombreuses dans le champ de l'interculturel.

Projet phare

Le projet de recherche de Hélène Dessales (AOROC) étudie la circulation des techniques de construction dans le monde romain. Intégré à une plus vaste recherche sur l'histoire de la construction, ce projet, initié en 2013 et financé par le labex TransferS depuis 2014, a pour objectif de développer un atlas des techniques de construction dans le monde romain. Dans une perspective d'analyse des transferts culturels, il s'agit de mettre en évidence les phénomènes de création et de circulation des techniques dans l'empire romain, sur un large champ chronologique et géographique. Pour cela, l'atlas s'appuie sur une base de données, associée à une exploitation cartographique sous forme dynamique et à un dictionnaire/manuel d'utilisation. Différents sites en constituent les premières références : Pompéi, Rome, Ostie, Aquilée, Mérida, Italica. Ces analyses de cas sont portées par une équipe internationale, qui se trouve à l'origine du protocole scientifique défini pour la base de données. Ce soutien a été relayé par un programme ANR spécifique.



Modèle photogrammétrique en 3D de la villa Diomède, Pompéi
© Y. Ubelmann

Humanités numériques

Les Humanités numériques trouvent dans l'étude de la circulation des œuvres et des déplacements culturels qu'elles induisent une matière particulièrement riche. Les corpus constitués dans ce domaine, ou la nécessité de les établir, permettent de mettre en application les possibilités d'indexation et de visualisation offertes par les outils numériques.

Dans cette logique, la perspective de renouveler la connaissance des techniques de construction dans le monde romain – explicitée ci-dessus – donne actuellement lieu à la réalisation d'un outil de recherche collaboratif, fondé sur les principes de l'archéologie du bâti, associant base de données et visualisation cartographique. L'objectif est d'aboutir à une nouvelle typologie des techniques de construction dans le bassin Méditerranéen antique et d'en comprendre les modes de diffusion. Les méthodes employées ici font écho à celles mises en œuvre pour l'étude la villa de Diomède (axe A).

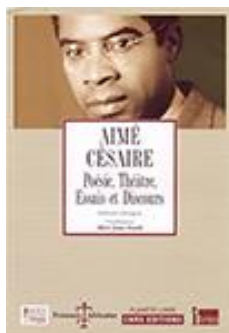
Plusieurs travaux réalisés dans le cadre du programme Artl@s, qui développe une approche spatiale de l'histoire de l'art aux XIX^e et XX^e siècles, témoignent de l'apport de ces outils. C'est le cas pour l'étude de l'évolution du marché de l'art parisien, dont une nouvelle analyse basée sur la cartographie des « marchands de tableau » entre 1815 et 1954 offre une approche novatrice et des résultats inédits. La cartographie des avant-gardes européennes ou celle des expositions de Picasso en bénéficient également.

Un programme de recherche autour de la sauvegarde des manuscrits francophones du Sud, à l'ITEM, a donné lieu à la mise en place d'un système d'archivage indexé et géoréférencé associé aux écrivains, aux œuvres et aux fonds. L'outil est aujourd'hui prêt à l'emploi pour une saisie des données partagée sur une plate-forme en intranet. Ces données pourront prendre la forme d'une cartographie dynamique qui recensera les fonds et leur état actuel de conservation.

Publications 2014

Aimé Césaire. Poésie, théâtre, essais et discours

Albert James Arnold (dir.)



On ne lira plus jamais Césaire comme auparavant. Fini le cliché de l'écrivain progressiste qui fustige la colonisation avant de se tourner vers un théâtre anticolonialiste. Notre approche génétique, enrichie par des documents d'archives inexploités jusqu'ici, révèle toute une dimension native de son écriture : trois versions inconnues du Cahier d'un retour au pays natal, des essais de poétique et d'esthétique inédits qui éclairent la création de l'œuvre, et une constellation de textes poétiques, éblouissants de métaphores filées, qui donnent son sens vivant au concept de négritude, tel que Césaire lui donne forme de 1935 à 1987. Quant au théâtre césairien, cette nouvelle édition critique permet pour la première fois de mesurer à quel point sa dramaturgie, passionnée d'histoire, a joué un rôle central dans le grand tournant des années 1950.

L'exil dans l'exil. Les langues de l'ailleurs, l'ailleurs des langues

Sylvie Courtine-Denamy



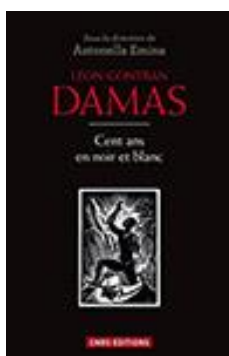
« Sans langue maternelle l'homme est infirme », écrit le grand romancier israélien Aharon Appelfeld. Chassés d'Allemagne par le nazisme et condamnés à l'exil, un grand nombre de philosophes, d'écrivains et de poètes juifs furent du même coup expulsés de leur langue, l'allemand. Comment ces représentants d'un peuple sans terre pour lequel, le mot, à défaut du Livre en cette époque sécularisée, est désormais peut-être la seule patrie relevèrent-ils le défi de ce double exil ?

Le 14 mai 1948 une nouvelle nation, Israël, vit le jour. Une langue, un peuple ! proclama David ben Gourion, et nombreux sont ceux qui, comme E. Levinas, saluèrent le retour de l'hébreu d'un long exil. Un hébreu réinventé, sécularisé, qui imposa sa suprématie sur les autres langues juives interdites de séjour (le yiddish, le djudezmo) et englouties par la Shoah.

Pourtant, aucun de nos écrivains n'opta pour le nouvel État. Peu d'entre eux ayant fait l'effort d'apprendre cette langue, ils choisirent ainsi de demeurer en diaspora. Notre essai se focalise sur ces deux langues privilégiées : l'allemand et l'hébreu.

Léon-Gontran Damas. Cent ans en noir et blanc

Antonella Emina (dir.)

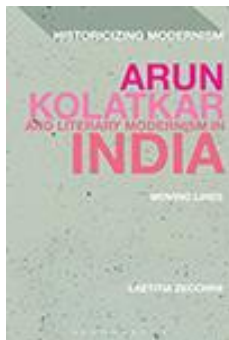


Cofondateur du mouvement de la négritude avec Aimé Césaire et Léopold Sédar Senghor dans les années 1940, Léon-Gontran Damas (1912-1978) est une figure guyanaise charnière, encore méconnue. Poète, homme politique, professeur d'université en Amérique, son œuvre témoigne d'un engagement contre le racisme et les diverses formes de ségrégation tout en proposant d'audacieuses expériences de langage. Plus que Césaire ou Senghor, il s'est intéressé très tôt au problème racial aux États-Unis et se liera d'amitié avec les chefs de file de la révolte afro-américaine dont Richard Wright. Il est l'un des premiers à considérer le racisme à une échelle planétaire.

Les témoignages de Maryse Condé et de Daniel Maximin, les études sur ses poèmes dont le célèbre « Hoquet », son usage des langues entre le français et le créole, sa forme d'engagement rendent enfin honneur à cet auteur et présentent sous toutes ses facettes une œuvre riche, proche de l'esprit d'un Frantz Fanon. Un retour sur l'histoire des littératures francophones et la découverte d'un auteur auquel les études postcoloniales donnent un relief particulier.

Arun Kolatkar and Literary Modernism in India. Moving Lines

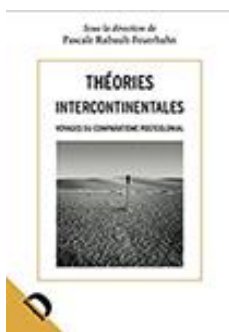
Laetitia Zecchini



In this first scholarly work on India's great modern poet, Laetitia Zecchini outlines a story of literary modernism in India and discusses the traditions, figures and events that inspired and defined Arun Kolatkar. Based on an impressive range of archival and unpublished material, this book also aims at moving lines of accepted genealogies of modernism and 'postcolonial literature'. Zecchini considers how literary bilingualism allowed Kolatkar to blur the boundaries between Marathi and English, 'Indian' and 'Western' sources. Steeped in World literature, in European avant-garde poetry, American pop culture, Bombay bohemia and a specific Marathi ethos, Kolatkar makes for a fascinating subject to explore and explain the story of modernism in India.

Théories intercontinentales. Voyages du comparatisme postcolonial

Pascale Rabault-Feuerhahn



S'il est un courant qui a animé les sciences humaines au cours des dernières décennies, c'est bien celui des théories postcoloniales. Vaste nébuleuse discutée à travers le monde, leur essor doit beaucoup à quelques figures majeures qui ont en commun d'enseigner la littérature anglaise et comparée dans des universités anglo-saxonnes, principalement nord-américaines, tout en étant originaires d'autres continents. Ce livre collectif, coordonné et dirigé par Pascale Rabault-Feuerhahn, explore l'incidence des (auto-)biographies transculturelles des théoriciens postcoloniaux sur leur œuvre théorique, et plus particulièrement sur la comparaison littéraire qui en forme le cœur historique. De New York à Hong-Kong, d'Oxford à Yaoundé, les auteurs de l'ouvrage proviennent eux-mêmes d'horizons divers et témoignent ainsi en actes des voyages du comparatisme postcolonial.

Graffitis. Inscrire son nom à Rome (XVI^e-XIX^e siècle)

Charlotte Guichard



Vues de près, les peintures antiques de la villa Adriana à Tivoli, les fresques de Raphaël au palais du Vatican, mais aussi celles de la galerie des Carrache dans le palais Farnèse, et tant d'autres, offrent un spectacle étonnant. Ce sont des œuvres striées de noms, de dates et même d'esquisses, très différentes des images lisses, intactes et éclatantes auxquelles les livres d'art nous ont habitués. Les graffitis y sont omniprésents. Ils furent réalisés par des artistes parfois célèbres, au cours de leur période de formation à Rome, par des amateurs lors du Grand Tour, par des soldats ou des touristes de passage à Rome entre les XVI^e et XIX^e siècles.

Ces graffitis nous mènent au cœur de la tradition artistique européenne et occidentale. Apposés sur des œuvres majeures, ils sont la survivance de gestes d'empreinte, d'attestation et d'inscription, de signatures et d'écritures individuelles. Trace urbaine griffant les hauts lieux de Rome, le graffiti manifeste un rapport matériel et familier aux œuvres.

Ce livre invite à un autre regard sur l'art et son histoire : non pas esthétique mais archéologique ; un regard de biais, littéralement. Ainsi rendus à leur visibilité, les graffitis donnent à voir une autre histoire du chef-d'œuvre, matérielle, tactile et anthropologique.

Genesis. Manuscrits - Recherche - Invention n°39. Avant-dire

Gilles Philippe (dir.)



Brouillon dont la fonction est de préparer une intervention orale, l'avant-dire est à la parole publique ce que l'avant-texte est au texte publié. Cette livraison de *Genesis* se propose ainsi d'étudier les documents préparatoires de ces genres oraux formels que retenaient autrefois les anthologies de pièces d'« éloquence » : prédication ou harangue, plaidoyer ou oraison funèbre, discours parlementaire ou plaidoirie judiciaire, conférence savante ou discours de réception, etc. Le déroulé de cette liste semble renvoyer à une époque qui n'est plus la nôtre, et le terme même d'éloquence est

tombé en désuétude ; il appartient à un monde où la rhétorique s'assumait comme telle. Mais si le mot a vieilli, les pratiques demeurent : cours ou conférence, débat ou interview, témoignage ou plaidoirie..., tous ces genres oraux nécessitent bien souvent une première étape graphique et suscitent des brouillons d'une nature particulière, puisqu'ils ne sont pas – ou pas d'abord – destinés à aboutir à une réalisation écrite.

L'étranger dans la littérature et les arts soviétiques

Marie-Christine Autant-Mathieu (dir.)



La littérature et les arts soviétiques ont joué un rôle non négligeable, mais souvent négligé, dans la définition du rapport à l'étranger : celui qui vit en dehors des frontières (le capitaliste occidental, « bourgeois »), mais aussi l'étranger de l'intérieur, l'ennemi de classe qui doit s'assimiler ou émigrer. C'est pourquoi la question du rejet ou de l'assimilation de l'héritage esthétique russe pré-révolutionnaire et de l'art occidental est au cœur de la politique culturelle qui se met en place pour bâtir des valeurs qui se veulent spécifiquement soviétiques.

Réalisées pour la plupart à partir de documents premiers et par des spécialistes en littérature, arts du spectacle, cinéma, architecture, arts plastiques, musicologie, sociologie des arts, histoire culturelle, les études ici réunies sont centrées sur l'URSS des années 1920-1960.

Elles permettent d'appréhender les stratégies individuelles et collectives, les modes d'intégration et les formes de résistance à la culture étrangère. Par le biais de la propagande, de la traduction, de la diffusion d'images et d'imaginaires, dans le cadre de festivals, d'expositions, de voyages, d'invitations, la culture soviétique cherche à s'imposer, sur son territoire multinational et dans le monde, comme nouvelle, si ce n'est novatrice, héritière mais aussi pionnière, tout en étant soumise à de stricts et fluctuants contrôles. Car les critères idéologiques resteront déterminants dans les choix esthétiques, toute importation ou exportation comportant un risque de contamination.

Processo de criação interartes : cinema, teatro e edições eletrônicas

Marie-Hélène Paret Passos, Noêmia Guimarães Soares, Sergio Romanelli e Sílvia Maria Guerra Anastácio (organização)



Este ensaio, organizado por, toma como base roteiros, storyboards, desenhos preparatórios, sketches e cadernos de anotações de Émile Zola, Jacques Prévert, Sergei Eisenstein, Fritz Lang, Patrice Chéreau para refletir sobre a gênese na produção cinematográfica, teatral e escrita. Uma ferramenta essencial para estudantes, críticos, artistas e produtores que passam a entender a obra a partir de sua criação, vislumbrando os percursos criativos, influências recebidas e decisões tomadas, o que permite, sem dúvida, um entendimento abrangente da obra entregue ao público.

Albert Memmi. Portraits

Guy Dugas (dir.)



En 1957, en pleine guerre d'Algérie, paraissait *Portrait du colonisé*, précédé d'un *Portrait du colonisateur*. Traduit en une vingtaine de langues, cet ouvrage – plus explicatif que ceux de Césaire, moins violent que ceux de Sartre, moins tourmenté que ceux de Fanon et d'un genre nouveau en sociologie : le *Portrait* – inspira les théoriciens de nombreux mouvements sociaux et régionalistes, après avoir servi de bréviaire à la plupart des mouvements indépendantistes à travers le monde.

Près de trente ans plus tard, le *Portrait du décolonisé* (2004) établissait à contre-courant un bilan sans concessions ni manichéisme du mouvement engagé avec les décolonisations, concluant à une permanence remarquable du *duo* constitué par les dominants et les dominés.

Entre ces deux essais fondateurs, Albert Memmi, dont la pensée sociologique et politique a traversé le XX^e siècle, a ainsi composé plusieurs portraits ou autoportraits, comme son magistral *Portrait d'un juif* en deux volumes (1962 et 1966) qui souleva en son temps d'âpres et durables polémiques. Avec *L'Homme dominé* (1968), cette longue et ambitieuse recherche aboutit à un impossible portrait global de l'homme dominé qui établirait la somme de nos aliénations, avant d'évoluer vers une réflexion sur la dépendance.

C'est sous cet angle, entre fiction et réflexion, qu'a été établie l'édition génétique et critique des essais sur la dominance d'Albert Memmi. Elle montre que ces textes, pour coller à l'évolution du monde moderne, sont eux-mêmes conçus comme évolutifs, au fil de leur enchaînement mais aussi de leurs rééditions et de leurs traductions.

Professeurs invités 2014

Catherine DOSSIN

Purdue University, États-Unis

Professeur invité de l'IHMC

Les échanges artistiques transatlantiques, 1945-1975



HUANG Bei

Université Fudan - Shanghai, Chine

Professeur invité du labex TransferS

Signe, trait, geste : la « forme » chinoise dans la création poétique française du XX^e siècle



Zbigniew IZYDORCZYK

Université de Winnipeg - Manitoba, Canada

Professeur invité de l'AOROC

Apocryphes chrétiens au Moyen Âge. L'Évangile de Nicodème



Tableau récapitulatif

Projets						
Porteur(s)	Labotatoire(s)	Titre	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	ARTL@S	sept. 2011		Terminé	126
John SCHEID	Collège de France	<i>Fana Templi Delubra</i>	sept. 2011		Terminé	130
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	Les arts de la paix dans une Europe en guerre	sept. 2011		Terminé	123
Barbara CASSIN	CLR	Portraits de l'Exil	sept. 2011		Terminé	121
Marie-Madeleine MERVANT-ROUX	THALIM	Esthétique de la translation. Échanges et circulations dans le champ de l'art	sept. 2011	juil. 2012 / avr. 2013 / avr. 2014	En cours	127
Ada ACKERMAN	THALIM	Nouvelle traduction des Mémoires d'Eisenstein	déc. 2011		Terminé	/
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	<i>Du côté de chez Swann</i> ou le cosmopolitisme d'un roman français	juil. 2012		Terminé	124
Claire RIFFARD	ITEM	Sauvegarder, étudier, éditer les manuscrits littéraires francophones	juil. 2012	avr. 2013 / avr. 2014	En cours	129
Irina GOUZEVITCH	CMH	Pierre Legrand et l'Europe des sciences et des arts	déc. 2012		Terminé	125
Olga ANOKHINA	ITEM	Multilinguisme et créativité littéraire	avr. 2013	avr. 2014	En cours	120
Dominique COMBE	République des Savoires	Pensée postcoloniale, théorie littéraire, philosophie	avr. 2013	avr. 2014	En cours	122
Michela PASSINI	IHMC	Le patrimoine à l'épreuve de l'histoire transnationale	avr. 2013	avr. 2014	En cours	128
Hélène DESSALES	AOROC	Atlas des techniques de construction	avr. 2014		En cours	160
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	ARTL@S – Géohistoire des arts et de la littérature	avr. 2014		En cours	170

Publications		
Ouvrage	Laboratoire(s)	Article web
[Exposition. Paris, Musée du Montparnasse. 2011]. Portraits de l'exil, Paris-New York : dans le sillage d'Hannah Arendt . Photographies de F. Stein ; textes de A. Egger. Paris : Musée du Montparnasse ; Arcadia, 2011, 188 p. ISBN 979-10-90167-05-6 (Musée du Montparnasse) ; ISBN 978-2-913019-80-5 (Arcadia)	CLR	269
E. Gretchanaia, A. Stroev et C. Viollet (dir.), La francophonie européenne aux XVIIIe-XIXe siècles : perspectives littéraires, historiques et culturelles . Bruxelles : P.I.E Peter Lang, 2012, 275 p. ISBN 978-2-87574-005-2	IHMC	270
E. P. Gretchanaia, "Je vous parlerai la langue de l'Europe..." : la francophonie en Russie (XVIIIe-XIXe siècles) . Bruxelles : P.I.E Peter Lang, 2012, 411 p. ISBN 978-90-5201-885-0	IHMC	271
J.-J. Rabearivelo. Oeuvres complètes. Tome 2, Le poète, le narrateur, le dramaturge, le critique, le passeur de langues, l'historien . Coord. S. Meitinger et al. Paris : CNRS Éditions, 2012, 1789 p. ISBN 978-2-271-07390-7	ITEM	272
E. Müntz. Correspondance allemande d'Eugène Müntz . Éd. M. Passini. Paris : Armand Colin, 2012, 341 p. ISBN 978-2-200-27716-1	IHMC	277
A. Ackerman. Eisenstein et Daumier : des affinités électives . Paris : Armand Colin, 2013, 282 p. ISBN 978-2-200-27714-7	THALIM	282
A. Césaire. Poésie, théâtre, essais et discours . Coord. A. J. Arnold. Paris : CNRS Éditions, 2014, 1805 p. ISBN 978-2-271-07757-8	ITEM	241
S. Courtine-Denamy. L'exil dans l'exil : les langues de l'ailleurs, l'ailleurs des langues . Paris : Hermann, 2014, 248 p. ISBN 978-2-7056-8824-0	ITEM	240
A. Emina (dir.). Léon-Gontran Damas : cent ans en noir et blanc . Paris : CNRS éditions, 2014, 340 p. ISBN 978-2-271-07915-2	ITEM	239
L. Zecchini. Arun Kolatkar and Literary Modernism in India: Moving Lines . London ; New-York ; New Delhi : Bloomsbury Publishing, 2014, 248 p. ISBN 978-1-4411-6750-7	THALIM	230
P. Rabault-Feuerhahn (dir.). Théories intercontinentales : voyages du comparatisme postcolonial . Paris : Demopolis, 2014, 315 p. ISBN 978-2-35457-069-9	Pays Germaniques	218
C. Guichard. Graffitis : inscrire son nom à Rome, XVIe-XIXe siècle . Paris : Éditions du Seuil, 2014, 176 p. ISBN 978-2-02-117202-7	IHMC	205
<i>Genesis : manuscrits, recherche, invention : revue internationale de critique génétique</i> , novembre 2014, n°39. Institut des textes et manuscrits modernes. Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014. ISSN 1167-5101	ITEM	226
M.-C. Autant-Mathieu (dir.). L'étranger dans la littérature et les arts soviétiques . Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2014, 340 p. ISBN 978-2-7574-0792-9	THALIM	211
M.-H. Paret Passos, et al. (organização). Processo de criação interartes : cinema, teatro e edições eletrônicas . Vinhedo : Editora Horizonte, 2014, 224 p. ISBN 978-85-99279-64-9	ITEM	242
A. Memmi. Portraits . Coord. G. Dugas. Paris : CNRS Éditions, 2015, 1289 p. ISBN 978-2-271-07987-9	ITEM	255

Pôle Humanités Numériques						
Porteur(s)	Laboratoire(s)	Titre	Type	Période	Statut	Article web
Catherine BALMELLE Aïcha MALEK	AOROC	Photothèque Mosaïque Henri Stern	BdD	1er sem. 2013	Terminé	84
Hélène DESSALES	AOROC	Techniques de construction dans le monde romain	BdD	2e sem. 2013 - 2015	En cours	90
Claire RIFFARD	ITEM	Manuscrits francophones du Sud	BdD / Carto	2014	En cours	83
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Artl@s - Cartographie du marché de l'art parisien 1815-1954	Carto	1er sem. 2014 – 1er sem. 2015	Terminé	81
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Artl@s - Cartographie des avant-gardes européennes	Carto / publication	2e sem. 2014 – 1er sem. 2015	En cours	/

Professeurs invités						
Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Venue	Article web
Piotr PIOTROWSKI	Université Adam Mickiewicz - Poznana (Pologne)	L'histoire globale de l'art est-elle vraiment décentrée ?	Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	mai - juin 2013	69
Alberto POSTIGLIOLA	Université de Naples (Italie)	Unité et pluralité des <i>Cahiers de Prison</i> d'Antonio Gramsci	Pierre-Marc DE BIASI	ITEM	oct. 2013	51
Catherine DOSSIN	Purdue University, (États-Unis)	Les échanges artistiques transatlantiques, 1945-1975	Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	fevr. - juin 2014	58
HUANG Bei	Université Fudan - Shanghai (Chine)	Signe, trait, geste : la « forme » chinoise dans la création poétique française du XX ^e siècle	labex		mai - juin 2014	67
Zbigniew IZYDORCZYK	Université de Winnipeg - Manitoba (Canada)	Apocryphes chrétiens au Moyen Âge. L'Évangile de Nicodème	Anne-Catherine BAUDOIN	AOROC	avr. - mai 2014	63

Post-doctorants						
Nom	Provenance	Sujet	Laboratoire d'accueil	Période	Article web	
Claire RIFFARD	Université Paris 8 / Inalco (France)	Fonds d'archive en péril en Afrique et dans la Caraïbe	ITEM	2011-2012	196	
Sahar YOUSSEF	Université Al Azhar, Le Caire (Égypte)	La littérature carcérale entre bilinguisme d'écriture et autotraduction	ITEM	02/2014 - 10/2014	/	
Mariarosaria ZINZI	Istituto di Studi per l'Alto Adige (Italie)	Les manuscrits grecs d'Emile Benveniste : une proposition d'édition	ITEM	02/2014 - 11/2014	/	
Ilaria ANDREOLI	John Kluge Center (États-Unis)	« Dire il disegno ». Terminologie génétique de l'œuvre d'art dans la littérature et la pratique artistiques en Italie du XVe au XIXe siècle	ITEM	03/2014 - 05/2014 08/2014 - 01/2015	/	
Paolo CONTE	Società di Storia patria per la Lucania (Italie)	La République d'Oneille : au-delà de Buonarroti	IHMC	05/2014 - 01/2015	/	
Hammam SAAD	Direction générale des antiquités musées de Syrie	Les peintures et reliefs funéraires syriens d'époque hellénistique et romaine	AOROC	09/2014 - 06/2015	/	

Axe D – Histoire des sciences

Si l'étude des déplacements culturels contraint à réviser les filiations établies, elle aboutit par là même à réviser nombre de données de l'histoire des sciences, physiques ou humaines. L'accent mis dans les Sciences Humaines et Sociales sur les phénomènes de transfert doit en fin de compte aboutir à un réexamen, sous cet angle spécifique, transnational, de l'histoire des sciences.

D1. Epistémologie des savoirs

La question des transferts culturels est un problème épistémologique impliquant la genèse des SHS. La République des Lettres a été une République de controverses, de disputes, de querelles et de polémiques. La circulation des savoirs d'une discipline à l'autre et la confrontation des disciplines constituèrent également une occasion de controverses.

On entend ici par « controverse » un échange polémique dans lequel plusieurs positions antagonistes, qui ne sont pas seulement des préférences personnelles mais des positions susceptibles d'être l'objet d'une argumentation rationnelle, sont effectivement confrontées les unes aux autres sans qu'aucun des protagonistes ne maîtrise l'issue de la confrontation, alors que les procédés usuels permettent de trouver rapidement une sortie de conflit.

Quoique la définition retenue soit très générale et puisse s'appliquer à des époques plus récentes et dans différents domaines, on s'est proposé d'étudier les controverses dans les sciences et la philosophie d'un long âge classique (mi XVI^e siècle – mi XVIII^e siècle), correspondant au moment de la République des Lettres. L'objectif scientifique de ce projet était non seulement de dresser une cartographie des controverses (selon les disciplines, les publics, les types de clôture), mais aussi de développer des outils théoriques permettant de mieux comprendre les controverses en général. Il s'accompagne d'un objectif structurel : constituer durablement un réseau européen en histoire des sciences et de la philosophie, constitué de chercheurs de Paris, Lille, Nimègue, Gand et Bucarest, qui ont eu l'occasion de travailler ensemble dans le contexte d'autres projets internationaux.

Un projet envisageait le retour des philosophies hellénistiques entre Renaissance et Lumières, leurs réinterprétations et transformations au sein des états successifs de la République des Lettres représentant, dans l'histoire de la pensée morale, un phénomène d'une fécondité rare, capital à tant d'égards pour l'étude des « transferts » entre mondes antiques et Europe de la première modernité. La première enquête de ce programme, qui a reçu le soutien du labex TransferS, a donné lieu à un colloque international et nourrira un ouvrage collectif consacré au scepticisme, envisagé dans une durée très longue. Ce projet concerne deux développements majeurs, essentiels pour la cohérence scientifique et la visibilité du programme où ils prennent place, l'un autour de la reviviscence et des transformations de l'épicurisme, l'autre autour des formes de pensée morale associées au stoïcisme dans une durée longue, jusqu'à la période contemporaine.

D2. Une histoire transnationale du droit

La question de l'histoire transnationale du droit fait partie des cas de figure auxquels le labex a appliqué ses perspectives théoriques et ses méthodes. Un premier point est un projet concernant la cartographie dynamique du champ juridique de la peine de mort. Il s'agit notamment d'étudier les mouvements de circulation des décisions de juridictions internationales ou de campagnes d'opinion et de mesurer leur impact. Un autre exemple d'application des orientations théoriques de TransferS à l'histoire du droit a consisté à analyser la réception et les usages de la doctrine française du droit par des juristes japonais. Cette étude des transferts de concepts juridiques a été rendue possible par une intensification du dialogue entre historiens du droit français et japonais. Enfin les historiens du droit rattachés au labex ont mené à bien un projet d'étude des relations entre droit et littérature, plus particulièrement sur la manière dont les styles juridiques ont communiqué entre les États-Unis et la France, le degré de littérisation des interprétations juridiques étant différent selon les contextes juridiques et culturels.

Comment appréhender, désigner, nommer les modalités de circulation de concepts et de mécanismes de mise en œuvre des droits et libertés provenant d'ordres juridiques hétérogènes ? Quelles formes précises adoptent les phénomènes de réception des concepts et des modalités de mises en œuvre des droits d'un ordre juridique à un autre ? En croisant des expériences de juristes privatistes, publicistes et théoriciens et de sociologues ayant déjà une habitude d'échanger sur leurs travaux, l'objectif scientifique était d'affiner les (méta-)concepts désignant les modalités de ce que l'on nomme généralement « circulation », « transfert », « traduction », « appropriation » ou encore « formatage ».

D3. La communication dans les sciences

De façon générale le labex s'est consacré à l'étude de l'histoire des sciences du point de vue des communications qui s'y opèrent. Il a ainsi contribué au développement d'un réseau de chercheurs européens, notamment britanniques et français travaillant sur la circulation des savoirs et sur les processus mis en œuvre dans l'élaboration des communautés, sur les transferts qui se réalisent de l'une à l'autre, sur les modes de diffusion des résultats obtenus. Il existe des lieux où la communication internationale en matière de science s'intensifie. Les frères Wilhelm et Alexander von Humboldt font à l'évidence partie des figures de référence pour une histoire européenne et même européo-latino-américaine des savoirs concernant la linguistique, la géographie physique et humaine, l'ethno-anthropologie, la géologie. Un projet se déclinant en trois colloques leur a été consacré par le labex. Pour rester dans un domaine où l'Allemagne a pu servir de ciment européen, on doit signaler ici une tentative de cartographier les universités allemandes du XVIII^e siècle dans le cadre d'un travail plus particulier sur Göttingen et les fonds étrangers de sa bibliothèque. Enfin le labex a soutenu une réflexion sur D'Alembert et la République des Lettres et sur la cartographie de la République des Lettres qui tendait à évaluer les usages du numérique dans l'histoire des sciences.

Ce programme a une dimension documentaire grâce à l'intervention du CAPHÉS. Une étude concerne la mise en œuvre de ce projet « Archives de la recherche », par l'exploitation des archives de l'équipe AOROC, et dans un premier temps des matériaux relatifs aux fouilles d'Aï Khanoum. Ce projet vise à leur traitement archivistique et s'appuie sur une expérience en matière de valorisation scientifique de fonds. Il s'inscrit dans le cadre de journées d'études sur les outils et projets innovants en Humanités

numériques qui explorent de nouvelles directions informatiques pour la valorisation et l'analyse du corpus de différents corpus d'auteurs.

D4. Transferts philosophiques

La réflexion philosophique sur le fondement des savoirs fait partie des champs d'investigation du labex. Plusieurs projets lui ont été dédiés. L'un est centré sur l'aspect intrinsèquement pluriculturel du mouvement phénoménologique, dont la dynamique échappe à toute localisation géographique ou culturelle étroite : l'œuvre de Husserl n'est pas strictement allemande, mais a des liens avec la Bohême-Moravie, la Belgique, la Tchécoslovaquie et la France. Les textes fondateurs de la phénoménologie ont eux-mêmes souvent été publiés ailleurs qu'en Allemagne, témoignant de la dynamique d'échanges philosophiques et éditoriaux entre les pays européens. Enfin, la réception et le renouvellement de la phénoménologie se sont effectués dans un constant dialogue interculturel entre l'Allemagne, la France, la Roumanie, la Pologne, les États-Unis.

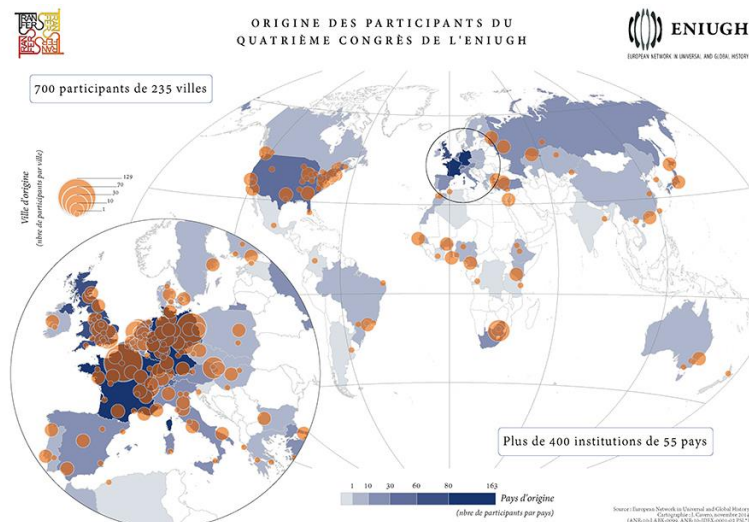
L'objet est d'étudier les lignes de force de cette dynamique complexe, européenne et extra-européenne avec une attention aux transferts conceptuels, langagiers et institutionnels qui ont marqué l'histoire du mouvement phénoménologique tout au long du XX^e siècle et encore aujourd'hui. Au sein même de la philosophie contemporaine un projet a exploré les influences de la philosophie pragmatiste des États-Unis sur la philosophie pragmatiste française. Le premier congrès s'est terminé sur un constat de succès et le souhait d'inscrire dans la durée ce type de rencontres, sur une périodicité de trois ans. Le prochain colloque aura donc lieu en septembre 2015, et, en raison du dynamisme des recherches françaises, le souhait a été formulé que le second épisode se déroule à Paris. Un élément de contexte important mérite d'être signalé : le Département de Philosophie de l'ENS a choisi comme thématique annuelle pour 2014-2015 les « Variétés du Pragmatisme ».

C'est parmi les transferts philosophiques qu'on peut classer l'œuvre de philosophes grecs installés en France qui, comme Kostas Axelos – à qui ont été consacrés un livre et une exposition pilotée par la Bibliothèque d'Ulm, Lettres et Sciences Humaines – ont fait pénétrer en France des moments de la philosophie allemande.

A été développé un projet de retour critique sur l'histoire transnationale de l'historiographie en prenant comme angle d'observation les pratiques savantes des archives. De fait, les travaux sur l'historiographie et les historiographes de l'époque moderne n'abordent que rarement la question de la matérialité du travail érudit. Mettre l'accent sur les pratiques savantes d'archives apparaît comme une voie féconde pour renouveler les approches traditionnelles de l'histoire de l'historiographie et des sciences humaines : plutôt que de pointer les particularismes, cette approche semble susceptible de mettre en lumière les caractéristiques communes aux historiographies nationales ainsi que les liens entre les différents domaines de connaissance. Ce projet vise tout particulièrement à mieux définir et comprendre la pratique archivistique et le passage du classement de documents à des formes d'exploitation historiographique, mais aussi politique ou juridique en s'appuyant notamment sur les Archives de Venise ou celles de Simancas. Un autre projet parallèle, réalisé en collaboration avec la Bibliothèque Mazarine (Paris) et la Bibliothèque de Genève, vise à éclairer dans la très longue durée le mode de catalogage des fonds de bibliothèque.

Projet phare

En partenariat avec le labex TransferS et avec la collaboration de l'École normale supérieure et du Collège de France, l'ENIUGH a organisé le 4^e Congrès Européen d'Histoire Mondiale et Globale sous le thème « Rencontres, Circulations, Conflits ». La question de l'opposition entre centres et périphéries, cruciale dans la recherche en histoire, était au cœur des problématiques. Le congrès s'est conçu comme un espace de discussion sur le sens et la pertinence des relations, comparaisons, transferts et implications entre les États, les communautés et les individus, ainsi que sur les effets destructeurs d'une connectivité globale dans le long terme.



Suite au succès impressionnant de l'appel à communications, les participants venus du monde entier ont présenté via 750 contributions, réparties en 19 sessions et 158 panels, leurs récents résultats sur le programme toujours plus diversifié de la recherche en histoire globale.

Avec ses 700 participants, lecteurs « éclairés » et futurs auteurs se sont rendus au Salon du livre d'Histoire Globale qui s'est tenu en parallèle. Il a été l'occasion d'une rencontre avec des éditeurs et des librairies renommés venus de toute l'Europe. Au travers de la présentation et de la vente de livres dédiés aux approches culturelles,

Origine des participants du 4^e Congrès d'Histoire Mondiale et Globale
© J. Caverio

économiques, sociales et politiques de l'histoire mondiale, les participants ont découvert les dernières tendances en terme de publications en SHS, et plus particulièrement dans le domaine de l'histoire globale. Une table ronde consacrée aux publications sur la question de l'histoire globale en anglais et dans d'autres langues s'est tenue à cette occasion.

Humanités numériques

Les phénomènes de transfert dans les SHS et de circulation des savoirs permettent au pôle Humanités Numériques d'appliquer pleinement ses méthodes et ses techniques aux corpus existants. Il participe également à diverses occasions, aux réflexions existantes sur le lien entre les disciplines et les modes de représentation qu'elles proposent.

Le projet de cartographie juridique de la peine de mort est un bel exemple d'échanges entre spécialistes du droit et le cartographe du labex qui continue de produire de nombreuses données sur ce sujet, notamment sur son historicité.

Les réflexions autour du mode de représentation et de visualisation des données se poursuivent de manière très féconde autour du corpus des lettres de D'Alembert avec l'organisation annuelle de journées d'études sur les « Digital Humanities » qui regroupent de nombreux participants et dans lesquelles le pôle Humanités Numériques est fortement impliqué.

2014 aura aussi été l'année de l'exploration des liens entre littérature et cartographie. Dans le cadre de l'exposition sur les frères Humboldt d'une part, avec la réalisation d'une carte des langues parlées en Europe que devait dresser Goethe d'après les instructions de Wilhelm von Humboldt. Avec la participation à un ouvrage sur *Les Anneaux de Saturne* de W. G. Sebald d'autre part, où la cartographie est mise à contribution pour une analyse du texte. Enfin, avec l'idée qui a émergé à la suite de ces différents travaux de rassembler germanistes et cartographe autour du rapport qu'entretenait Goethe et son écriture à la science cartographique.

Publications 2014

Vers une philosophie scientifique. Le programme de Brentano

Charles-Édouard Niveleau



Au tournant du XIX^e et XX^e siècle se joue la « séparation de corps » de disciplines qui jusqu'alors ne se concevaient qu'en lien réciproque, qu'en synergie affirmée : la philosophie et les sciences, et, en miroir, la philosophie et une discipline émergente, la psychologie. La philosophie, désormais, tendra à n'être plus que discours, au mieux discours sur les sciences et les conditions de construction du savoir ; les sciences, « dures ? » ou « naturelles », ne vaudront plus que par l'adéquation supposée de leurs méthodes, mathématique ou expérimentale, avec leurs objets. La psychologie sera réputée se ranger de ce côté. Cette situation a abouti à un considérable malaise dans le savoir que l'on a longtemps évité d'interroger, tout en en subissant les effets. On se confronte désormais plus nettement à la question, face aux impasses d'un certain scientisme, mais en restant dans des horizons de pensée ici et là trop rétrécis. Cela donne un intérêt tout particulier à ce retour sur une entreprise intellectuelle majeure, celle du philosophe et psychologue autrichien Franz Brentano

(1838 - 1917), connu pour être le maître de Husserl et le premier père de la phénoménologie. Brentano n'hésite pas à affirmer, dès 1866, qu'il n'existe pas d'autre méthode possible en philosophie que celle des sciences de la nature, injonction qui loin de rester verbale prend corps dans le programme, qu'il lance, d'une refondation scientifique de la philosophie et des sciences de l'esprit en général ; programme qui sera suivi et appliqué par toute une génération d'élèves dont les travaux poseront les bases de la nouvelle psychologie.

Rencontre franco-japonaise autour des transferts de concepts juridiques

Pierre Brunet, Ken Hasegawa et Hajime Yamamoto (dir.)



Aussi surprenant que cela puisse paraître, le Japon comprend un grand nombre de juristes francophones et francophiles, notamment chez les spécialistes de droit constitutionnel (mais pas seulement). Depuis les années 1960, les échanges ont toujours existé. Ils ont été renforcés par la création dans les années 1990 du Groupe d'études franco-japonais de droit public formé par une nouvelle génération de juristes partageant le même désir de renouveler les modes d'approche du droit. Ce Groupe d'études organise à un rythme régulier des colloques autour d'un thème qui ouvre des perspectives de recherche nouvelles en droit public et en droit comparé. La rencontre qui a eu lieu à Kyoto en septembre 2012 portait sur « les transferts de concepts juridiques ». Elle a associé des juristes de droit public et de droit privé conscients que la confrontation des points de vue enrichit plus qu'elle ne contrarie.

Les contributions réunies dans le volume témoignent de la richesse et de la variété des sujets abordés. Elles permettent de prendre la mesure d'une communauté de méthodes pour approcher le phénomène juridique, tant dans sa dimension comparative qu'en ce qui concerne l'exercice du pouvoir et la protection des droits fondamentaux. Elles sont signées par quelques-unes des figures actuelles importantes du droit public ou privé en France et au Japon.

L'ambre et le fossile. Transferts germano-russes dans les sciences humaines XIX^e-XX^e

Michel Espagne



Pour observer les transferts culturels entre l'Allemagne et la Russie au XIX^e-XX^e siècle, il convient notamment de s'attacher à l'histoire des sciences humaines. Sans qu'ils aient besoin de traduction leurs représentants les plus éminents en Russie ont toujours été des lecteurs et interprètes assidus des travaux allemands de leur époque. Eux-mêmes étaient d'ailleurs parfois allemands ou germanophones ou avaient acquis une partie de leur formation dans des universités allemandes. Cette osmose, qui nourrit notamment les courants formalistes, a permis une accumulation d'éléments de mémoire allemande dans un contexte russe. À vrai dire, ce que la Russie retient d'impulsions empruntées à la science allemande n'est pas toujours ce que la mémoire allemande a elle-même conservé. On rencontre des auteurs qui ont perdu toute importance dans leur contexte d'origine mais en ont trouvé une nouvelle dans le contexte russe. Celui-ci en préserve les traces, en concurrence avec des traces françaises, et prépare cette fois-ci des exportations de la Russie vers le reste de l'Europe.

Explorer la mémoire allemande ou franco-allemande de la Russie c'est suivre une dynamique d'importations mais aussi et surtout leur reformulation radicale et leur adaptation à un nouvel horizon dans une histoire des sciences humaines européennes fondée sur une suite de transferts.

L'Exil est la patrie de la pensée

Kostas Axelos - Textes réunis par Servanne Jollivet et Katherina Daskalaki



L'Exil est la patrie de la pensée regroupe un ensemble de textes inédits ou introuvables de Kostas Axelos. Prolongeant ses derniers livres (*Réponses énigmatiques*, Minuit, 2005 ; *En quête de l'impensé*, Encre marine, 2012, posthume), il questionne la philosophie du XX^e siècle et relit sous le signe de l'exil la vie et l'œuvre du philosophe, éclairant d'un jour nouveau une pensée singulière. On trouvera également dans ce recueil des contributions philosophiques majeures sur Axelos (P. Fougeyrollas, F. Dastur, S. Jollivet, L. Couloubaritsis), ainsi que de nombreux témoignages, dessins et photographies.

Silvestre de Sacy. Le projet européen d'une science orientaliste

Michel Espagne, Nora Lafi et Pascale Rabault-Feuerhahn (dir.)



Antoine Isaac Silvestre de Sacy (1758-1838) fut une figure essentielle du développement et de l'institutionnalisation des études orientales en France, mais aussi dans d'autres pays d'Europe - Italie, Russie, pays germaniques - dans le premier XIX^e siècle. Professeur de persan au Collège de France, professeur d'arabe à l'École des langues orientales, président de la Société asiatique de Paris à sa fondation en 1822, il entretint un réseau de correspondance savante à travers l'Europe et l'Empire ottoman et forma à Paris plusieurs générations d'étudiants français comme étrangers.

L'aventure napoléonienne en Égypte avait alors fortement stimulé les études arabes et, plus largement, les différentes philologies orientales. L'intérêt pour le présent immédiat s'accompagnait d'une curiosité pour les langues anciennes de l'Orient. Silvestre de Sacy manifesta lui-même ce double intérêt et promut de manière décisive une approche profane des langues et cultures orientales. Poursuivant la tradition d'étude conjointe des langues et cultures turque, arabe et persane, il redéfinit donc en même temps l'équilibre structurel entre philologie, théologie, histoire et anthropologie.

L'œuvre et la biographie de Silvestre de Sacy documentent ainsi non seulement les rivalités et coopérations internationales, mais aussi les recompositions des savoirs et des disciplines à une époque fondatrice des études orientales modernes.

Das Fremde ist dem Eigenen zu Eigen. Die klassische persische Dichtung im deutsch-französischen Raum des 19. Jahrhunderts

Kambiz Djalali



Der Band analysiert einen trilateralen Kulturtransfer. Er wird als interkulturelle Vermittlung von persischer Lyrik verstanden, die auf drei Untersuchungsebenen beschrieben wird: Zunächst selektieren deutsche und französische Orientalisten, Dichter und Diplomaten das Werk gewichtiger persischer Dichter und würdigen dessen ästhetische Qualität. Die daraufhin einsetzenden deutsch-französischen Rezeptionsprozesse der klassischen persischen Dichtung erfolgen institutionell, medial und individuell. Sie vollziehen sich in deutschen und französischen Übertragungen, in Nachahmungen, in Formen kultureller Adaptationen und in Kommentarformen. Das Buch wendet den methodischen Ansatz des Kulturtransfers auf eine trilaterale Konstellation an und berücksichtigt wirtschaftliche, politische, ideologische und emotionale Antriebskräfte von deutsch-französischen Rezeptionsprozessen der klassischen persischen Dichtung im deutsch-französischen Raum des 19. Jahrhunderts. Es stellt sich in der Untersuchung heraus, dass das Fremde dem Eigenen stets zu Eigen ist.

Sartre. Un rationaliste romantique

Iris Murdoch. Traduction et présentation par Frédéric Worms



Une philosophe d'Oxford qui va devenir romancière écrit en 1953 un livre sur Sartre basé sur ses romans. Tout y est : existentialisme, politique, philosophie du langage, liberté. Mais la rencontre va plus loin encore. Elle touche à la vie humaine et à l'Europe du XX^e siècle. Iris Murdoch dit une chose très simple qu'elle va réaliser ensuite. Ce que Sartre a commencé, il faut le reprendre. Faire comprendre la situation de l'époque, à travers les relations entre les hommes.

« Comprendre Jean-Paul Sartre, c'est comprendre quelque chose du temps présent. »
Iris Murdoch

Afrikanische Deutschland-Studien und deutsche Afrikanistik. Ein Spiegelbild

Michel Espagne, Pascale Rabault-F Feuerhahn et David Simo (dir.)



Mit seiner Vielzahl von Kulturen und Sprachen, gekoppelt mit einer starken Identität, war Afrika seit jeher ein Gegenstand geisteswissenschaftlicher Forschungen. Die Geschichte dieser analytischen Perspektive wird allerdings immer mehr durch eine erhöhte Wahrnehmung der Rolle nuanciert, welche Afrikaner selbst gespielt haben. Im ersten Teil dieses Bandes haben afrikanische, deutsche und französische Forscher eine kritische Bestandsaufnahme der deutschen Afrikanistik in Angriff genommen. Im zweiten Teil wird als eine Art Spiegelbild die noch wenig berücksichtigte Problematik der afrikanischen Deutschland-Studien dokumentiert. Hier haben wir es mit einer mannigfachen afrikanischen Perspektive auf deutsche literarische Texte aber auch auf deutsche diskursive und kulturelle Praktiken zu tun. Durch die Gegenüberstellung von deutscher Afrikanistik und afrikanischen Deutschland-Studien wird der Versuch unternommen, eine Brücke zwischen beiden an sich schon transkulturellen Wissensbereichen zu schlagen.

Après Bergson. Portrait de groupe avec philosophe

Giuseppe Bianco



Qu'est-ce qu'un héritage intellectuel ? Qu'est-ce qu'une école ? Peut-on établir la paternité d'un concept, d'un problème ou d'un style philosophique ? Quelles procédures permettent de juger un auteur comme « majeur » ? Quels sont les effets du succès d'un auteur sur sa consécration à long terme ?

Après Bergson reconstruit et analyse la réception, la circulation, les lectures et les réappropriations des textes d'Henri Bergson dans le champ philosophique français. Il est écrit « après », c'est-à-dire

après le succès fulgurant de l'œuvre de Bergson, et « sur l'après » : ce qui est arrivé à l'ensemble de la philosophie française par la suite. Textes, concepts, auteurs et groupes sont évoqués pour leur importance dans la construction des schémas d'analyses déployés et non pour leur valeur supposée absolue. Ainsi l'auteur nous livre-t-il une approche chorale de l'histoire de la philosophie, mobilisant des ressources analytiques originales puisées dans l'épistémologie historique, dans l'histoire intellectuelle et dans la sociologie de la connaissance.

Professeurs invités 2014

LI Hongtu

Université Fudan - Shanghai, Chine

Professeur invité du labex TransferS

L'évolution de la représentation du monde extérieur chez les Chinois



MO Weimin

Département de Philosophie - Université Fudan - Shanghai, Chine

Professeur invité du labex TransferS

La philosophie française contemporaine en Chine



Mariafranca SPALLANZANI

Dipartimento di Filosofia e Comunicazione - Università di Bologna, Italie

Professeur invité de la République des Savoirs

Des « combats » scientifiques et des « controverses de religion » à la « lutte philosophique ouverte » des idées. Descartes et les Philosophes des Lumières



YU Xin

Département d'Histoire - Université Fudan - Shanghai, Chine

Professeur invité du labex TransferS

Classic, Treasure and Magic along the Silk Road



Tableau récapitulatif

Projets						
Porteur(s)	Labotatoire(s)	Titre	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Jean-Louis HALPERIN	CTAD	Carte de la peine de mort	sept. 2011	juil. 2012	En cours	139
Jean-Louis HALPERIN	CTAD	Les transferts de style juridique	sept. 2011		Terminé	140
Jean-Louis HALPERIN	CTAD	Les transferts des concepts juridiques franco-japonais	sept. 2011		Terminé	141
Ronan De CALAN	Pays Germaniques	De Cambridge (Angleterre) à Cambridge (Massachusetts)	sept. 2011	juil. 2012 / avr. 2013	Terminé	136
Claude DEBRU	République des Savoires	Positions en jeu dans la philosophie contemporaine	sept. 2011		Terminé	/
Mathias GIREL Cédric MOREAU de BELLAING	République des Savoires CMH	Du pragmatisme à la sociologie pragmatique	sept. 2011		En cours	138
Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	Transferts de savoirs franco-allemands sur l'Afrique	déc. 2011		Terminé	137
Claire ZALC	IHMC	Changer d'échelle pour renouveler l'histoire de la Shoah	déc. 2011		Terminé	149
Frédéric KECK	LAS	Les Formes élémentaires de la vie religieuse de Durkheim	déc. 2011		Terminé	142
Muriel LE ROUX	IHMC	Communication des sciences et technologies	déc. 2011		En cours	145
Marc CRÉPON	Pays Germaniques	Derrida : points de départs. La déconstruction en héritages	juil. 2012		Terminé	134
Jean-Charles DARMON	République des Savoires	Approches transdisciplinaires de la pensée morale	juil. 2012		Terminé	135
Frédéric WORMS	République des Savoires	L'Europe philosophique et scientifique à l'épreuve de 1914-1918	juil. 2012	avr. 2014	En cours	148
Frédéric BARBIER	IHMC	Livres et textes voyageurs	déc. 2012		Terminé	132
Marie-Laure MASSOT	CAPHÉS	Atelier D'Alembert et les « Digital Humanities »	déc. 2012	avr. 2014	Terminé	146
Charles ALUNNI	CAPHÉS	Traductibilité des savoirs	avr. 2013		En cours	131
Laurie CATTEEUW	CAPHÉS	La raison d'État (XVIe-XVIIe siècle). Anthologie de textes	avr. 2013		Terminé	/
labex		Congrès de l'ENIUGH 2014	avr. 2013	avr. 2014	Terminé	143
labex		Les frères Humboldt	avr. 2013		Terminé	144
Sophie ROUX	République des Savoires	Controverses dans le République des Lettres	avr. 2013	avr. 2014	En cours	147
Claire ZALC	IHMC	Circulations des pratiques historiennes de quantification	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	150
Mireille DELBRACCIO	CAPHÉS	Archives de la recherche	avr. 2013		Terminé	152
Véronique CHAMPEIL-DESPLATS	CTAD	Circulation et la transformation des concepts juridiques	avr. 2014		En cours	154
Jean-Charles DARMON	République des Savoires	Transformations des morales hellénistiques dans l'histoire de la République des Lettres	avr. 2014		En cours	157
Maria Pia DONATO	IHMC	Histoire transnationale de l'historiographie et pratiques savantes des archives (XVIIe-XIXe siècles)	avr. 2014		En cours	161
Michèle GALLY	CAPHÉS	Archives d'un médiéviste : André Pézard en ses cahiers	avr. 2014		Terminé	163
Mathias GIREL	République des Savoires	Deuxième Congrès Européen sur le Pragmatisme	avr. 2014		En cours	164
Stéphanie HENNETTE VAUCHEZ	CTAD	Les grammaires de l'égalité – Analyse juridique comparée	avr. 2014		En cours	167
Nathalie MARCEROU-RAMEL	Bibliothèques du SCD	Kostas Axelos penseur du jeu du monde	avr. 2014		Terminé	172
Dominique PRADELLE	Pays Germaniques	Le mouvement phénoménologique	avr. 2014		En cours	174

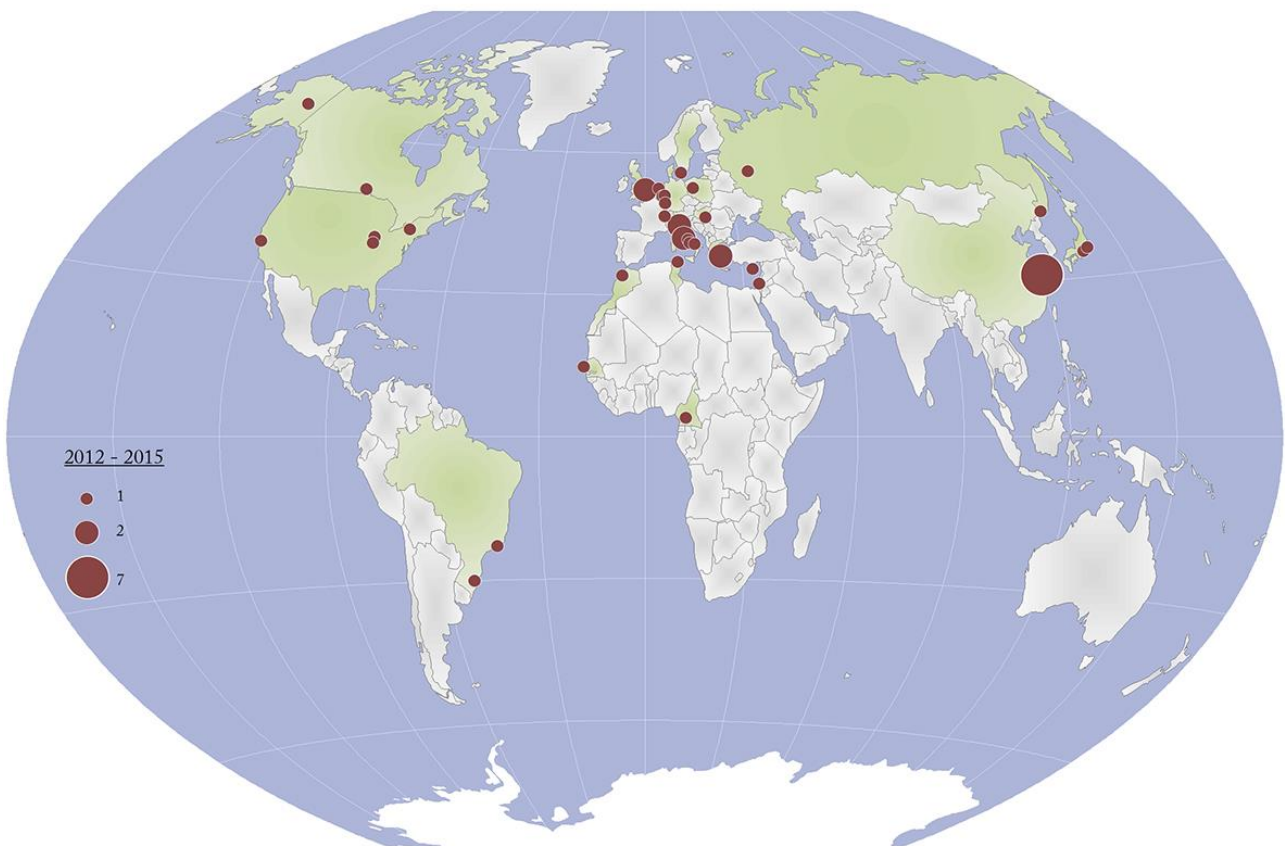
Publications		
Ouvrage	Laboratoire(s)	Article web
P. Marthelot. Karl Bühler : Du contexte à la situation, la signification. Paris : Armand Colin, 2012, 308 p. ISBN 978-2-200-27721-5	Pays Germaniques	276
F. Duchesneau, M. Morange et J.-J. Kupiec (dir.). Claude Bernard : la méthode de la physiologie. Paris : Éditions rue d'Ulm, 2013, 161 p. ISBN 978-2-7288-0494-8	République des Savoires	285
I. Pantin et G. Péoux (dir.). Mise en forme des savoirs à la Renaissance : à la croisée des idées, des techniques et des publics. Paris : Armand Colin, 2013, 215 p. ISBN 978-2-200-28761-0	IHMC	288
J. Benoist et M. Espagne (dir.). L'itinéraire de Tran Duc Thao : phénoménologie et transfert culturel. Paris : Armand Colin, 2013, 498 p. ISBN 978-2-200-28045-1	Pays Germaniques	287
M. Espagne et I. Kalinowski (dir.). Franz Boas : le travail du regard. Paris : Armand Colin, 2013, 279 p. ISBN 978-2-200-28547-0	Pays Germaniques	290
C. Zanfi. Bergson et la philosophie allemande : 1907-1932. Paris : Armand Colin, 2013, 313 p. ISBN 978-2-200-28541-8	République des Savoires	293
C.-E. Niveleau (dir.). Vers une philosophie scientifique : le programme de Brentano. Paris : Demopolis, 2014, 464 p. ISBN 978-2-35457-063-7	Pays Germaniques	238
Séminaire franco-japonais de droit public (10 ; 2012 ; Kyoto). Rencontre franco-japonaise autour des transferts de concepts juridiques. Dir. P. Brunet, K. Hasegawa et H. Yamamoto. Paris : Éditions Mare & Martin, 2014, 304 p. ISBN 978-2-84934-147-6	CTAD	224
M. Espagne. L'ambre et le fossile : transferts germano-russes dans les sciences humaines XIXe-XXe siècle. Paris : Armand Colin, 2014, 294 p. ISBN 978-2-200-29484-7	Pays Germaniques	225
K. Axelos. L'exil est la patrie de la pensée. Éd. S. Jollivet et K. Daskalaki. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 204 p. ISBN 978-2-7288-0522-8	Bibliothèques littéraires du SCD	192
M. Espagne, N. Lafi et P. Rabault-Feuerhahn (dir.). Silvestre de Sacy : le projet européen d'une science orientaliste. Paris : Éditions du Cerf, 2014, 354 p. ISBN 978-2-204-10307-7	Pays Germaniques	244
K. Djalali. Das Fremde ist dem Eigenen zu Eigen : Die klassische persische Dichtung im deutsch-französischen Raum des 1 : Jahrhunderts. Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann, 2014, 470 p. ISBN 978-3-8260-5159-3	Pays Germaniques	254
I. Murdoch. Sartre. Un rationaliste romantique. Trad. F. Worms. Paris : Éditions Payot & Rivage, 2015, 224 p. ISBN 978-2-228-91192-4	République des Savoires	248
M. Espagne, P. Rabault-Feuerhahn et D. Simo (dir.). Afrikanische Deutschland-Studien und deutsche Afrikanistik : Ein Spiegelbild. Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann, 2015, 416 p. ISBN 978-3-8260-5489-1	Pays Germaniques	260
G. Bianco. Après Bergson : portrait de groupe avec philosophe. Paris : Presses Universitaires de France, 2015, 392 p. ISBN 978-2-13-059001-9	République des Savoires	261

Pôle Humanités Numériques						
Porteur(s)	Laboratoire(s)	Titre	Type	Période	Statut	Article web
ENS		Nuit Sartre	Carto	1er sem. 2013	Terminé	91
Antoine COMPAGNON	Rép. des savoirs	CollegeGlobal	BdD	2013	Terminé	85
Jean-Louis HALPERIN	CTAD	Cartographie de la peine de mort	Carto	2013 - 2015	En cours	82
PSL		Exposition frères Humboldt - Observatoire mai 2014	Carto	2e sem. 2013 - 1er sem. 2014	Terminé	91
Marie-Laure MASSOT	CAPHES	Correspondance de D'Alembert	Carto	2014 - 2015	En cours	47
ENS		Nuit de la Science	Carto	1er sem. 2014	Terminé	91
Mandana COVINDASSAMY	Pays germaniques	W. G. Sebald Cartographie d'une écriture en déplacement	Carto / publication	1er sem. 2014	Terminé	41
Nathalie MARCEROU-RAMEL	Bibliothèques littéraires de l'ENS	Exposition Kostas Axelos	Carto	2e sem. 2014	Terminé	/
labex		Ouvrage collectif auour de Goethe et la cartographie	Carto / publication	2e sem. 2014-2015	En cours	41
Michel ESPAGNE	Pays germaniques	Cartographie du St-Empire romain germanique	Carto	2e sem. 2015	À venir	/
Professeurs invités						
Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Venue	Article web
Hans-Jürgen LÜSEBRINK	Université de la Sarre (Allemagne)	La transculturalité aux XVIIe et XIXe siècles	Michel ESPAGNE Christophe CHARLE	Pays Germaniques IHMC	févr. - mars 2013	73
Aldona JONAITIS	Alaska Museum of the North (États-Unis)	Histoire de l'anthropologie	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	avr. 2013	70
SIMO	Université de Yaoundé (Cameroun)	Lectures postcoloniales de la littérature européenne	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	oct. 2013	50
Maria TSOUTSOURA	Université d'Athènes (Grèce)	Histoire de la construction d'une culture néohellénique ...	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	déc. 2013	52
MO Weimin	Université Fudan - Shanghai (Chine)	La philosophie française contemporaine en Chine	labex		janv. 2014	55
Mariafranca SPALLANZANI	Université de Bologne (Italie)	Descartes et les Philosophes des Lumières	Sophie ROUX	République des Savoires	févr. 2014	57
LI Hongtu	Université Fudan - Shanghai (Chine)	L'évolution de la représentation du monde extérieur chez les Chinois	labex		juin 2014	66
YU Xin	Université Fudan - Shanghai (Chine)	Classic, Treasure and Magic along the Silk Road	labex		févr. - mars 2015	68
Post-doctorants						
Nom	Provenance	Sujet	Laboratoire d'accueil	Période	Article web	
Caterina ZANFI	Université de Bologne (Italie)	Les relations de Bergson avec la philosophie allemande	République des Savoires	02/2013 - 10/2013	296	
Emre SAN	Université de Galatasaray (Turquie)	Limites de l'intentionnalité	Pays Germaniques	06/2013 - 02/2014	297	
Hylarie KOCHIRAS	Université de Tel-Aviv (Israël)	Newton and Causation	République des Savoires	03/2014 - 11/2014	299	
Domenico CALLACIANI	Université de La Sapienza (Italie)	Les Passions de l'âme entre physiologie et logique (1649-1677)	République des Savoires	04/2014 - 12/2014	/	

Actions de formation

La formation à la recherche est une des raisons d'être du labex TransferS. Il s'agit en particulier de mettre les étudiants de l'ENS en relation avec des scientifiques de premier plan susceptibles de les orienter dans le choix d'un projet de recherche ou de leur faire découvrir les aspects internationaux d'un débat qu'ils ont perçu jusque-là dans un cadre français.

Les différents professeurs invités en 2014 sont recensés dans les chapitres précédents. Cependant, nous pouvons ici dresser un bilan cartographique des origines des professeurs étrangers intervenus dans le labex depuis 2011, et attendus d'ici la fin de l'année 2015.



La plupart des conférences des professeurs invités donnent lieu à des enregistrements et sont accessibles sur le site du labex (<http://www.transfers.ens.fr/article194.html>). Le vecteur numérique est en effet essentiel dans la conception de la formation développée au-delà du labex qui souhaite atteindre un public beaucoup plus large que les seuls auditeurs immédiats.

Les professeurs invités participent au demeurant à des projets des laboratoires qui les ont accueillis. Un appel à candidatures est ouvert au moins une fois par an, et le Conseil Scientifique assure – entre autres missions – l'arbitrage de ces demandes. Vous trouverez pour ce faire les différentes demandes pour l'année universitaire 2015-2016 dans un dossier annexe.

Séminaires

Une quarantaine de séminaires éclairent les divers projets en cours au Collège de France et à l'ENS. Nombre de ces séminaires sont accessibles à un large public grâce aux captations audio-visuelles qui en sont faites, disponibles sur le portail Savoirs ENS (<http://savoirs.ens.fr/>)

Un aperçu de ces séminaires se trouve sur le site du labex :

<http://www.transfers.ens.fr/rubrique17.html>

- Le séminaire Transferts Culturels, dirigé par Michel Espagne (Pays Germaniques) s'efforce de suivre l'évolution des recherches sur les transferts culturels, notamment mais pas exclusivement ceux qui impliquent l'espace germanophone.
<http://www.transfers.ens.fr/article204.html>
- La fabrique des cultures en Europe, XIX^e-XX^e siècles, séminaire coordonné par Christophe Charle (IHMC) vise à s'interroger sur l'existence ou non de formes culturelles véritablement transnationales, sinon européennes. L'année 2014-2015 met l'accent sur la fabrique des cultures.
<http://www.transfers.ens.fr/article245.html>
- Le séminaire Grèce de l'Ouest, Grèce de l'Est. Migrations, colonisations, fondations, dirigé par Mathilde Simon-Mahé et Stéphane Verger (AOROC) a pour objectif de confronter les situations historiques, archéologiques et historiographiques, dans leurs similitudes et leurs différences, de la Grèce d'Asie d'une part et de la Méditerranée occidentale de l'autre.
<http://www.transfers.ens.fr/article233.html>
- Les interventions du séminaire Manuscrits francophones du Sud, coordonné par Claire Riffard et Daniel Delas (ITEM), explorent le domaine génético-biographique. L'approche génétique d'un texte à partir de l'analyse de ses manuscrits conduit à faire avancer, à partir de données objectives, la réflexion sur la poétique d'un écrivain et la relation qu'il entretient avec ses textes.
<http://www.transfers.ens.fr/article203.html>
- Dans le séminaire Familles, Migrations et Classes sociales de Jennifer Bidet, Amélie Grysole et Florence Weber (CMH), il s'agit de réfléchir aux différentes façons de « faire famille » à distance.
<http://www.transfers.ens.fr/article243.html>
- Le séminaire Concepts et Antiquité : *Translatio*, mode d'emploi, dirigé par Anca Dan et François Queyrel (AOROC), vise à familiariser les jeunes chercheurs en sciences de l'Antiquité avec les théories largement utilisées, sous la forme d'étude personnelle présentée par chaque conférencier.
<http://www.transfers.ens.fr/article209.html>
- La conférence d'Histoire et civilisation du livre, dirigée par Frédéric Barbier (IHMC), s'intéresse notamment, en 2014-2015, à l'histoire de la librairie parisienne, à celle des imprimeurs du XV^e au début du XIX^e siècle, ou encore à l'histoire des corporations du livre.
<http://www.transfers.ens.fr/article246.html>

- Le séminaire Lexiques du donné, coordonné par Élise Marrou et Virginie Palette (Pays Germaniques) étudie la distinction entre trois sens du donné : le donné comme *sense datum*, le donné comme totalité sensorielle continue, et le donné comme objet physique.
<http://www.transfers.ens.fr/article265.html>
- Le séminaire Multilinguisme, traduction, création, dirigé par Olga Anokhina (ITEM), s'intéresse à la genèse des écrits et au processus créatif des écrivains multilingues et des traducteurs.
<http://www.transfers.ens.fr/article208.html>

Captations

Dès l'origine, il a été prévu que le labex TransferS développe les savoirs numériques. Le Pôle communication de l'ENS possède les moyens humains et logistiques pour réaliser des captations audio et vidéo de séminaires, conférences ou colloques et pour en assurer la diffusion via le portail Savoirs ENS (<http://savoirs.ens.fr/>). Ainsi le labex a établi un partenariat fort avec cette composante de l'ENS. À l'heure actuelle, près de 200 vidéos financées par le labex sont disponibles.
(<http://savoirs.ens.fr/recherche.php?rechercheOption=&rechercheTerme=TransferS>).

Au-delà des interventions des professeurs invités, dont l'intégralité des vidéos sont accessibles via le site du labex (<http://www.transfers.ens.fr/article194.html>), le labex s'implique dans la captation d'événements ponctuels, tels que le colloque international « Transferts culturels : France-Vietnam-Europe-Asie » qui s'est tenu en juin 2014, en partenariat avec l'Inalco et l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines.
(<http://savoirs.ens.fr/recherche.php?rechercheTerme=France%2CVietnam%2CEurope%2CAsie>).

Politique de documentation

L'achat de documentation est essentiel pour maintenir la qualité des recherches dans le labex, les ouvrages étant la source première de nombre d'études. Le partenariat fort entre TransferS, les bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS et celles du Collège de France se traduit par l'achat – selon des modalités très simples et rapides – d'ouvrages signalés par les chercheurs.

En date de février 2015, 1047 références ont ainsi été acquises, réparties entre les bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS et les bibliothèques du Collège de France, en particulier celle du LAS. Les achats se font à la demande des chercheurs du labex ; ils portent également sur des ressources électroniques, comme l'abonnement à la base de données bibliographiques *The Philosopher's Index*.

Durant l'année 2014, le labex a par exemple acquis l'ouvrage :

Western Journalists on Japan, China and Greater East Asia, 1897-1956, Edited by Peter O'Connor, Musashino University

La découverte de l'Extrême Orient par les voyageurs européens a été un long cheminement intellectuel, mélange d'attraction et de répulsion, de périodes de découvertes ou d'oublis. Cette attitude fut celle de l'Occident d'Alexandre le Grand au dix-neuvième siècle sans doubler Marco Polo et autres explorateurs modernes. À partir du début du dix-neuvième siècle, dans le cadre du développement de la colonisation, l'Europe explore l'Asie, y établit des comptoirs puis entreprend de favoriser l'ouverture de ports francs ou du moins de ports habilités à accueillir des navires étrangers. À compter du milieu du dix-

neuvième siècle, ces émigrés installés dans les ports, près des centres de décisions, multiplient les témoignages et l'envoi de documents qui décrivent l'Asie et servent de bases aux décisions politiques et économiques.

La collection de volumes acquise regroupe les écrits des journalistes occidentaux sur le Japon, la Chine et l'Asie, de 1897 à 1956. Elle fait partie d'une série de 4 groupes de dix volumes, collection de mémoires et textes journalistiques relatifs à l'Asie orientale. La première série est consacrée au Japon de 1897 à 1942. C'est une masse de documents, publiés sur 4100 pages, qui est une source incontournable et essentielle pour toute étude de l'Asie.

Georges Depeyrot, qui est à l'initiative de cette demande, se félicite que grâce au labex TransferS, l'ENS dispose de cet incomparable instrument de travail.

« Opération Fudan »

Une convention entre le labex TransferS comme équipe de recherche de l'ENS et le centre de diffusion de la culture chinoise, équipe de recherche partenaire de l'Université Fudan a été signée en septembre 2014 à Shanghai. Sont particulièrement concernés du côté chinois les départements d'histoire, de littérature chinoise et générale, de philosophie et de langues et cultures étrangères. Le programme prévoit trois volets :

- un volet de formation à la recherche
- un volet de recherche
- un volet éditorial

1 – Formation à la recherche

Un cursus de SHS destiné à des étudiants chinois tiendra compte des avancées récentes de ces disciplines dans le cadre des structures de recherche de l'ENS. La littérature sera par exemple présentée en tenant compte de la genèse des textes, la philosophie sera notamment abordée à partir de ses articulations avec la rhétorique, l'anthropologie ou l'histoire des sciences. Surtout les disciplines seront traitées d'un point de vue transnational, privilégiant les échanges à l'intérieur de l'espace européen, la circulation des modèles intellectuels et les transformations auxquelles donne lieu le passage d'une langue à l'autre, d'une tradition à l'autre.

De 2014 à 2019, deux promotions suivront un cursus de trois. Ce cursus prévoit des séquences de conférences ou de séminaires en Chine pour des chercheurs et enseignants-chercheurs venant des laboratoires de l'ENS. Ces enseignements sont dispensés en français et traduits en chinois. Une progression est prévue de la première à la troisième année. Les étudiants bénéficieront d'un enseignement du français à l'Alliance française de Shanghai. Il est prévu qu'une partie de chaque promotion d'étudiants (une promotion de 30 étudiants a été sélectionnée en septembre 2014) puisse ensuite engager une thèse à l'ENS à Paris.

Chaque année, quatre chercheurs chinois viendront pour des conférences à l'ENS durant un mois d'invitation. Alors que les conférences de 2014 portaient sur l'inspiration chinoise de la littérature française (*Segalen*) et sur l'usage de Tocqueville et du libéralisme en Chine, celles de l'année 2014-2015 portent sur l'histoire de la route de la soie, sur la représentation des barbares en Grèce ancienne et en Chine, sur la littérature de la Chine médiévale et sur les relations littéraires sino-japonaises. Les chercheurs chinois invités sont amenés à participer aux recherches engagées par les différentes équipes de l'ENS.

Le coût de cette convention est partagé entre Fudan et le labex TransferS. Le partenaire institutionnel du labex à Fudan est le Centre d'étude sur la civilisation chinoise dans le monde.

2 – Thème des rencontres des deux premières années : *Déplacements et création sémantique Chine-France-Europe. Jalons pour une histoire culturelle multilatérale*

On a longtemps considéré que la traduction aboutissait à une déperdition du sens des textes ou des concepts qui structurent la réflexion historique dans les SHS. Depuis plusieurs années déjà on s'accorde plutôt à penser que le déplacement des textes et des concepts peut aboutir à un accroissement de leur sens et de toutes façons à un déplacement créateur de nouveaux contenus sémantiques. La circulation des textes utilisant ces termes doit donc être analysée non comme une simple traduction mais comme une recreation. L'usage de Montesquieu ou de Rousseau n'a pas été le même en France et en Allemagne. Le libéralisme de Tocqueville a connu un destin tout aussi bizarre en Chine que la référence structuraliste au maoïsme en France. Ce type de phénomène est abordé par une branche des études historiques désignée, en référence à R. Koselleck, comme l'histoire des concepts.

Toutefois l'histoire des concepts reste généralement attachée à un espace national. Il s'agit donc de l'élargir en concentrant l'attention sur leurs modes de circulation. Ces déplacements ne caractérisent pas moins l'arsenal des termes qui permettent d'élaborer une histoire littéraire. En philosophie on sait que le Heidegger allemand n'est pas le Heidegger de Michel Foucault, et on peut s'interroger sur la valeur chinoise du Heidegger de Foucault dans le cadre d'une recherche des effets produits par la circulation qui serait envisagée comme un mode particulier d'herméneutique historique. Les déplacements sémantiques sont aussi un des objets de la science des religions quand celle-ci s'attache à suivre les diverses étapes d'une traduction du canon bouddhique ou de textes religieux chrétiens en Chine.

L'attention portera tout particulièrement sur le rôle joué par les contextes d'accueil dans la transformation des contenus et sur les données institutionnelles (histoire des sciences humaines). On réfléchira au lien entre continuité et rupture dans la circulation des systèmes conceptuels ou des textes. On s'efforcera de prendre en considération des cas impliquant la Chine sans réduire le propos aux strictes relations franco-chinoises.

3 – Édition

Le volet des publications concerne les conférences prononcées à Paris ou à Shanghai par des chercheurs chinois ou français. Elles seront publiées sous forme d'un volume global en chinois pour les conférences françaises, sous forme plus dispersée pour les chercheurs chinois à Paris. Les Presses de l'Université Fudan et les Éditions Rue d'Ulm de l'ENS seront sollicitées à cette fin.

La coordination du programme est assurée principalement par Madame HUANG Bei, professeur à Fudan, aidée de M. Ivan RUVIDITCH, sinologue et résident français à Shanghai.

« Opération Vietnam »

D'ampleur beaucoup plus limité que la convention avec Fudan, l'établissement d'un lien avec le Vietnam tend à s'engager. Le labex a consacré un colloque et un livre au singulier transfert de philosophie allemande vers la France opéré par le Vietnamien Tran Duc Thao, normalien vietnamien entré à l'ENS dans les années 1930, devenu dans les années 1950 l'un des premiers intellectuels du Vietnam indépendant.

On peut observer que le Vietnam a été un des lieux les plus surprenants de rencontres entre les peuples et les cultures, un creuset de civilisations par rapport auquel les « melting pots » les plus souvent invoqués se résument à des équations beaucoup plus simples. Peut-on exporter le concept de transfert culturel aux relations culturelles entre la France et le Vietnam ? Comment se sont construits les passages entre ces deux sphères culturelles ?

En tant que domaine particulièrement marqué par les transferts culturels depuis l'époque du normalien Tran Duc Thao, le Vietnam constitue un terrain privilégié pour établir ou plutôt renouer des liens scientifiques avec l'ENS autour des questions abordées par le labex TransferS. L'écho rencontré au Vietnam par des colloques du labex, le projet vietnamien de traduction de Tran Duc Thao comme l'arrivée de l'EFEO dans l'orbite de PSL invitent à franchir un nouveau pas.

Le projet consiste à organiser à Hanoi et éventuellement à Saigon (Académie des sciences, École normale supérieure de Hanoi) deux ou trois conférences annuelles (ou séries d'interventions) autour de la postérité de Tran Duc Thao et plus largement par la suite des débats propres au labex et à la question large des transferts culturels sous ses divers aspects. Il s'agit de créer les conditions nécessaires pour, à moyen terme, envisager la recreation de liens de coopération entre les chercheurs de l'ENS et les chercheurs vietnamiens autour des thématiques du labex.

Activités de l'équipe

Le labex TransferS bénéficie d'un soutien à hauteur de 7 M€, alloué à sa création. Les modalités de dépenses et la durée du projet ont été précisées en 2013.

Le labex, issu de la vague 1, est officiellement en fonction depuis le 01/04/2011 et se terminera le 31/12/2019. Le projet n'est donc plus sur 120 mois comme initialement prévu (10 ans), mais sur 104 mois. De plus, la mise en œuvre du projet s'est faite progressivement, et le réajustement actuel tient compte de la globalité des dépenses de la période probatoire (2011/2015). Cela implique une augmentation des crédits annuels, nous permettant d'envisager 1 million d'euros de dépenses en 2015.

Bilan budgétaire

Années 2011-2014

Le budget annuel, classiquement représenté en catégorie de dépenses effectives (actions globales, projets, etc.) est demandé selon un tout autre découpage par l'ANR, notre opérateur de suivi.

Voici donc le tableau de décompte officiel pour les années 2011 à 2014, mettant en parallèle les budgets réalisés et le prévisionnel à 10 ans du dossier soumis à l'ANR en 2010.

	2011/2012	2013	2014	Moyenne	ANR
Personnel	200 922	316 156	279 651	35%	46%
Personnels statutaires avec financement ANR (Primes et Heures compl.)	647	0	0	0%	0%
Personnels non statutaires avec financement ANR en CDD					
<i>Doctorats</i>	0	0	0	0%	0%
<i>Post-doctorats</i>	56 318	33 391	0	4%	4,50%
<i>Autre</i>	143 958	282 765	279 651	31%	42%
<i>CDD TP</i>			146 000	16%	17%
Fonctionnement	273 894	488 698	612 018	61%	50%
<i>PSE et autres</i>	103 520	282 119	450 552	37%	25%
<i>Mission</i>	149 930	171 221	128 865	20%	25%
<i>Interne</i>	20 444	35 359	32 601	4%	0%
Frais Gestion	18 993	32 194	37 425	4%	4%
Total	493 809	837 048	929 094		
Taux de consommation	40%	110%	123%		

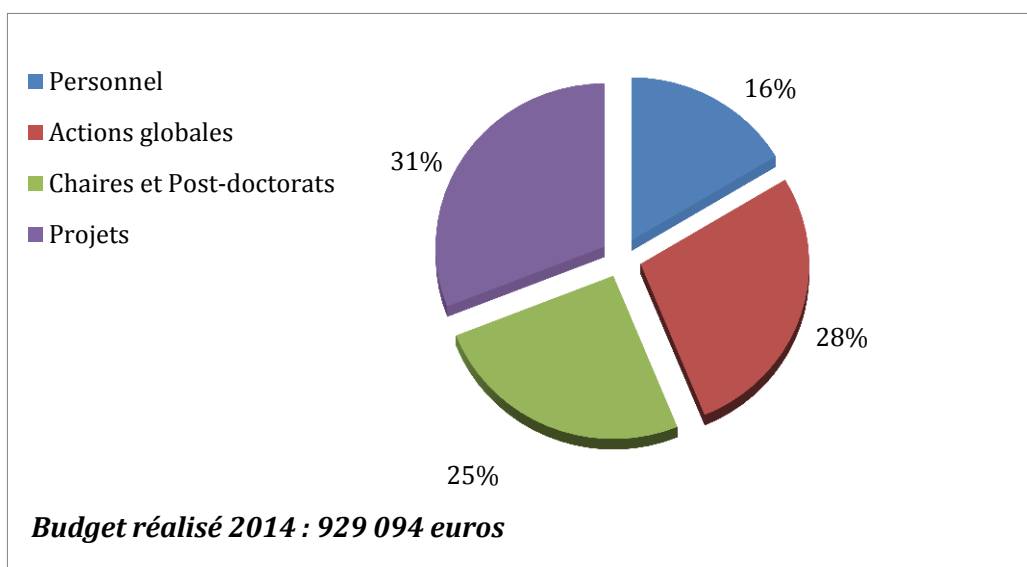
La mise en place du labex se traduit par un taux de consommation en expansion, de 40% au début à 123% en 2014. Sur toute la période, le labex TransferS a consommé 80% des crédits disponibles ce qui ne semble pas être le cas de tous les labex.

La répartition des dépenses entre personnel et fonctionnement n'est pas à l'image des prévisions. Cela s'explique facilement par le fait que les post-doctorants recrutés via le partenariat avec la FMSH sont payés sur facture et non salariés directement par l'ENS.

Notons également que les proportions prévues dans le cadre de notre dossier ANR le sont pour une durée de 104 mois, et le rééquilibrage des différents types de dépenses se fera de façon naturelle en suivant le programme scientifique tel que défini par le directeur du labex.

Année 2014

Dans le détail de l'année écoulée, le budget réalisé, de 929 094 euros, se répartie comme suit :

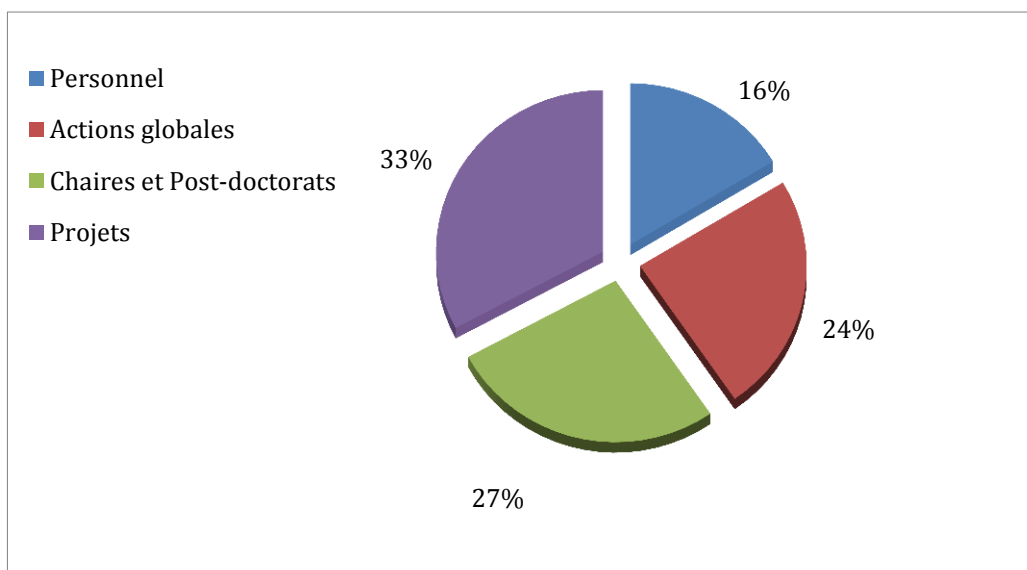


- Le personnel du labex (3 personnes salariées à temps plein)
- Les lignes communes, accessibles à tous les membres du labex (captations, achats de documentation, aide à l'édition)
- Le personnel temporaire associé aux recherches (Chaires de professeurs invités et Post-doctorats)
- Les projets de recherches (qui se traduisent principalement par des dépenses en missions, en prestations externes de type traductions ou développements informatiques, en vacances...)

Prévisionnel 2015

Le budget prévisionnel 2015 tient compte de l'augmentation des crédits annuels expliqués ci-dessus :

2015-2016 : Prévisionnel sur 1 M€	
Personnel	163 824 €
Adjoint de direction	60 192 €
Chargé de médiation scientifique	51 816 €
Ingénieur SIG	51 816 €
Actions globales	240 000 €
Politique documentaire	30 000 €
Captation audio-visuelle	30 000 €
Publication	150 000 €
Fonctionnement	30 000 €
Chaires et Post-doctorats	268 000 €
Professeurs invités	168 000 €
Post-doctorats	100 000 €
Projets	328 176 €



Bilan d'activités

Bases de données

Cartographie

Communication

Bilans illustrés en pages suivantes

2013		2014		2015		2016					
Janv.	Fév.	Mars	Avr.	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.
STRUCTURATION DES DONNEES DE RECHERCHE											
Audit des outils numériques du périmètre du labex			Modélisation de la base de données Archéothino (archivage des enquêtes ethnographiques au CMH)			Base de données Techniques de construction dans le monde romain (AOROC)			ANR RECAP (H. Devaules), Reconstituer après sin séisme		
Formation MySQL			Modélisation de la base de données Mammifères frantrophones du Sud (ITEM)			Formation ANP (archivage des sources numériques de la recherche en SHS)			Formation PHP		
Formation MySQL			Mission de terrain à Pompéii			Gestion de projets des sources numériques de la recherche en SHS			Base de données Intraduction Histoire de la traduction littéraire (IHMC)		
Formation MySQL			Mission de terrain à Pompéii			Formation HTML 5 et CSS 3			Mission de terrain à Pompéii		
BASES DE DONNEES COLLABORATIVES											
Base de données CollègeGlobal (République des Lettres)			Base de données Archéothino (archivage des enquêtes ethnographiques au CMH)			Bases de données épigraphique Belge (AOROC)			Publication de bases de données en ligne (TIGIR HumNum...)		
PHOTOIQUE MOSAIQUES			Photothèque Mosaïques, Fonds Henri Stern (AOROC)			Bases de données pour l'étude de la villa de Diomède à Pompéii (AOROC)					
COMMUNICATIONS											
Conseil scientifique			Réunion Arts et Humanités numériques			Séminaire d'automne inter-écoles doctorales			Sources, données et archives : le travail épigraphique des historiens et des économistes (Université Paris 1)		
Journée d'étude Passage des disciplines			Colloque Enquêtes collectives en Sciences Sociales (MSH de Dijon)			Workshop Collaborative research and ethics of collaboration: Issues of relations in the field and within teams (Université de Barcelone)					
Assemblée Générale			Assemblée Générale								
BASES DE DONNEES LABEX TRANSFERS											

2013		2014		2015		2016					
Janv.	Fev.	Mars	Avr.	Mai	Juin	Juil.	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.
RECHERCHE											
Cartes pour l'exposition Une Odyssée gauloise	Cartographie du carnet d'adresse de Claude Monet	Fonds d'archive en péril: Amadeo Humplé Bâ	Voyages et études des frères Humboldt	Plan géoréférencé de la villa de Diomède à Pompéii	Les avant-gardes européennes	Le marché de l'art à Paris (1815-1955)	Enregistrement des techniques de construction à Pompéii	ANR RECAP (H. Dessalles) Reconstruire après un séisme			
Voyage de Sartre au Brésil	Cartographie juridique de la peine de mort	Appel à Manifestation d'Intérêt Humanités numériques PSL	Cartographie de l'ouvrage Les Armeaux de Saiterne de W.G. Sebald	Mise en place d'un service de géocodage des adresses anciennes parisiennes (19e - 20e s.)	Correspondance de D'Alambert	Formation HTML 5 et CSS 3	Cartographie du St-Empire romain germanique	Atlas topographique d'Izmir - ancienne Smyrne	Enrichissement des données sur la peine de mort et carte interactive	Géolocalisation des monnaies gauloises	Projet soumis à ESL par G. Depcyrot
MÉTHODES - OUTILS											
Encadrement de stage au sein de l'UMR 8546 (AOROC)	Mise à disposition de fonds de carte à différentes échelles	Création de fonds de cartes historiques	Formation ESRI Mission de terrain à Pompéii	Mise en place d'un service de géocodage des adresses anciennes parisiennes (19e - 20e s.)	Mission de terrain à Pompéii	Publication de cartes en ligne (TGIS HumaNuM...)	ANR RECAP (H. Dessalles) Reconstruire après un séisme	ANR RECAP (H. Dessalles) Reconstruire après un séisme	ANR RECAP (H. Dessalles) Reconstruire après un séisme	ANR RECAP (H. Dessalles) Reconstruire après un séisme	ANR RECAP (H. Dessalles) Reconstruire après un séisme
ÉVÈNEMENTS											
Une Odyssée gauloise Musée de Laites, 2013 Musée de Bribracte, 2014	Nuit Sartre Itinéraires surréels	Assemblée Générale	Les frères Humboldt et l'Europe de l'Esprit Observatoire, mai-juillet 2014	Nuit des Sciences La science en cartes	Bibliothèque Ulm, décembre 2014	Kostas Axelos	Babel ou l'énigme de la traduction Micern 2016, coord. B. Cassin	Babel ou l'énigme de la traduction Micern 2016, coord. B. Cassin	Babel ou l'énigme de la traduction Micern 2016, coord. B. Cassin	Babel ou l'énigme de la traduction Micern 2016, coord. B. Cassin	Babel ou l'énigme de la traduction Micern 2016, coord. B. Cassin
PUBLICATIONS											
Une Odyssée gauloise	L'invention de la Méditerranée A. Dan (dir.), à paraître	Les frères Humboldt, l'Europe de l'Esprit B. Sany, D. Blankenstein (dir.), PSL research university	W.G. Sebald, cartographie d'une écriture en déplacement M. Convidassamy, PUPS	Les avant-gardes européennes B. Joyeux-Franck, 3 tomes, Gallimard	Vers l'interdiction absolue de la peine de mort J.-L. Halperin (dir.), Ed. de la rue d'Ulm	Goethe et la cartographie	Projet d'ouvrage collectif J. Caverio (dir.)	Goethe et la cartographie	Projet d'ouvrage collectif J. Caverio (dir.)	Goethe et la cartographie	Projet d'ouvrage collectif J. Caverio (dir.)

Conclusion

Au cours de l'année 2014 le labex TransferS, qui a connu une claire montée en puissance, a pu obtenir de nombreux résultats des efforts engagés au cours des années précédentes. L'homogénéisation des outils de nos quatorze composantes a connu un grand progrès grâce à l'application des outils numériques aux diverses UMR rassemblées dans le labex et à des propositions fournies par le pôle Humanités Numériques.

Au niveau de la formation, nous avons poursuivi notre politique de professeurs invités venus d'une quinzaine de pays et la politique de captation vidéo des conférences, colloques et séminaires les plus significatifs représente désormais une banque d'enseignements en ligne considérable, accessible sur le portail de diffusion Savoirs ENS. Plusieurs dizaines de projets couvrant les différents aspects du programme du labex ont pu être financés. L'acquisition de nombreux ouvrages spécialisés a permis d'assurer un degré d'information optimal aux chercheurs concernés dans la réalisation de leur projet. Nous avons pu, grâce à l'aide du programme européen IFR Fernand Braudel de la FMSH, bénéficier du recrutement de 16 chercheurs postdoctoraux pour 9 mois chacun. Un nombre important d'ouvrages attestent de l'activité enthousiaste des divers projets, le livre *Intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne*, une édition critique des *Portraits* d'Albert Memmi, une présentation de l'Orient hellénisé, un livre sur les transferts de concepts juridiques au Japon, sur les étrangers à Paris au XIX^e siècle, sur la ville gréco-asiatique d'Ai Khanoun pour ne donner que quelques exemples, montent l'éventail des publications à la fois diversifiées et convergentes du point de vue des théories déployées auxquelles nous aboutissons.

Si nous nous sommes efforcés d'épouser au plus près les besoins des équipes dans leur tentative de se cordonner autour du programme général du labex, nous avons organisé un certain nombre d'opérations transversales de grande ampleur destinées à souligner nos axes théoriques principaux. L'une d'entre elles est bien entendu le grand congrès d'histoire transnationale qui a rassemblé près de 700 personnes à l'ENS en septembre 2014. Le labex a également contribué à la tenue de la « Nuit Sartre » de l'ENS en 2013, ainsi qu'à la « Nuit des sciences » de 2014. Nous avons largement engagé une série de travaux sur les frères Humboldt comme exemple d'une science transnationale : après un colloque à Athènes en octobre 2013, la préparation d'un autre colloque à Paris et d'une exposition à l'Observatoire au printemps 2014 (dont le maître d'œuvre était l'Idex PSL) ont marqué les étapes de ce projet. Soucieux de développer les relations internationales du labex et d'associer la recherche à la question de la formation, nous avons signé en 2014 une convention avec l'Université de Fudan et cherché à promouvoir les relations avec une des principales universités chinoises.

Le labex TransferS, qui doit faire l'objet d'un examen de mi-parcours en juin prochain, est reconnu par l'ensemble de sa communauté comme un projet structurant. Sa présence au plus près des chercheurs en fait une entité apte à soutenir de façon efficace la recherche en Lettres et Sciences Humaines et Sociales. Si l'interaction des nombreuses disciplines concernées par le labex et ses diverses composantes permet maintenant de récolter des résultats très significatifs, nombre de programmes sont loin d'avoir épuisé leur objet et des projets fédérateurs autour des rives orientales de la méditerranée (Izmir) autour du Caucase, d'une exposition sur la traduction, entre autres, continueront à donner à nos recherches la visibilité nécessaire. Il reste à transformer en publications nombre de résultats obtenus. Notre réseau de coopérations internationales, dans lequel la Chine ne constitue qu'un pôle parmi des coopérations plus classiques de l'Allemagne aux États-Unis en passant par la Grèce, l'Italie ou l'Afrique, s'élargit régulièrement.

Indépendamment des opérations que nous souhaitons encore conduire pour réaliser pleinement notre programme, nous ne perdons jamais de vue l'impact de notre travail sur le cadre institutionnel d'accueil, essentiellement l'ENS et plus largement l'Idex PSL. Dans PSL, nous incarnons une forte part des Sciences Humaines et Sociales et menons plusieurs opérations conjointes, jusqu'à l'obtention d'une chaire d'excellence au profit de l'archéologie. La structuration de la recherche sur l'ensemble de l'ENS SHS semble avoir réellement profité des actions du labex qui n'est encore, rappelons-le, qu'à mi-parcours. Affirmer cette structuration et faire en sorte qu'elle se pérennise dans la vie de l'ENS au-delà de la réalisation du programme pluriannuel que nous avons engagé en 2011 est une nécessité scientifique que le labex a fait apparaître. Faire prendre pleinement conscience à l'ENS SHS des exceptionnelles capacités de recherche qui résident dans ses laboratoires et aider à les coordonner seront les marques de notre réussite sur le plan institutionnel. La réussite du labex sur le plan scientifique se mesurera à l'introduction durable dans les Sciences Humaines et Sociales d'un corpus théorique et d'une méthode mettant en évidence le rôle des phénomènes de déplacement et de réinterprétation connexe dans la construction des espaces culturels et des Sciences Humaines. Si l'on considère les résultats de mi-parcours, cet objectif doit pouvoir être atteint d'ici 2019.

Les Sciences Humaines et Sociales se sont longtemps concentrées sur des constructions définissant des identités (une histoire, une littérature, un système linguistique, une tradition philosophique, un modèle culturel). Le projet du labex consiste à mettre en évidence les moments d'importation qui expliquent ces identités, les circulations qui les situent dans une histoire globale, les innombrables traductions qui jalonnent les passages, les réinterprétations qui les accompagnent. À côté du terme de transfert, celui de traduction est certainement un des plus importants dans le glossaire du projet. On pourrait ajouter le terme d'interface et de décentrement dans l'histoire des sciences. L'histoire matérielle, celle des objets de la vie quotidienne qu'étudient les archéologues, des styles de constructions qu'ils répertorient, n'est pas moins concernée que l'histoire intellectuelle dans cette étude systématique des circulations, qui permettent à travers des phénomènes particuliers de tracer les cadres d'une possible histoire globale. De la République des savants aux stratifications postcoloniales, l'attention se focalise sur les distorsions productives résultant de passages et d'hybridations. On ne peut séparer l'étude de la circulation des vecteurs sociaux qui la permettent et des réinterprétations auxquelles elle donne lieu. Un texte traduit n'a pas la même valeur que le texte original. On retiendra seulement que la circulation s'accompagne d'une resémantisation, telle que l'objet réinterprété est aussi original que l'objet originel. Quatre axes (cultures et périphéries, penser en langues et traduire, esthétiques de la translation, histoire des sciences) permettent d'organiser les différents sous-projets du labex.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—



PSL
RESEARCH
UNIVERSITY

